

Pablo
CASALS



El Pessebre

The Manger / Die Krippe

für Soli, Chor und Orgel
for Soloists, Choir and Organ

Bearbeitet
Arrange: **Klaus Rothaupt**

Übersetzung für Orgel
Choral Parts for Organ

Poem: Joan Alavedra

Version: Marta Casals Istomin

deutsche Version: Helga W. Pfeiffer



Carus 7.333/45

PROBEEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vorwort

Die vorliegende Orgelfassung für das ursprünglich mit Orchesterbegleitung erschienene Oratorium „El Pessebre“ von Pablo Casals entsprang dem Wunsch von Frau Marta Istomin und Frau Helga von Tobel, dieses Werk einem breiteren Publikum bekannt zu machen und damit ein weiteres „Weihnachtsoratorium“ für die kirchenmusikalische Praxis zu erschließen. Ich kam diesem Wunsch gerne nach. Zur Ausführung des Orgelparts möchte ich einige Vorbemerkungen und Erklärungen geben.

Ich habe mich bei der Bearbeitung orientiert erstens am Autograph von Pablo Casals (der Komposition mit allen Singstimmen und „orchestraler Klavierbegleitung“ – wie Rudolf von Tobel es nennt), zweitens am revidierten Klavierauszug, der auf dem vom Komponisten und dem ersten Verlag Boosey & Hawkes erstellten basierte, und drittens an der von Enrique Casals, dem Bruder der Komponisten, stammenden Orchestrierung (entsprechend revidierter Fassung der Partitur). Um das Werk auf der Orgel spielbar zu machen musste ich manche Figurationen entsprechend ändern und umarbeiten. Das Werk ist auf einer gut besetzten zweimanualigen Orgel (ca. 30 Register) darstellbar. Ich habe für ein solches Instrument Vorschläge für die Manualverteilung gemacht. Gedacht ist an eine Orgel mit einem Hauptwerk und einem Schwellwerk. Sofern nicht eine Solostimme auf einem der beiden Manuale begleitet werden muss, rechne ich damit, dass die Manuale gekoppelt sind und die Dynamik durch Manualwechsel und entsprechendes Registrieren umgesetzt wird. Die Lautstärkeangaben sind aus der Partitur und dem Klavierauszug übernommen. Ich verwende die üblichen Abkürzungen wie HW = Hauptwerk (G.O. Grand orgue), SW = Schwellwerk (Récit). Weitere Angaben zur Verwendung von Manual- oder Pedalkoppeln habe ich ebenfalls verzichtet, da sie in weitaus akustischen Verhältnissen abhängen. Auf Orgeln sind dem Interpreten natürlich keine dynamischen Angaben gesetzt, das Werk dynamisch flexibel und farbenreich registrieren. Der normale Manualumfang reicht von C bis g^3 . An manchen Stellen ist eine Erweiterung zum a^3 nicht vermeiden. Die a^3 kann gelassen oder die eingezeiht werden.

Göppingen, im November 2010

Klaus Rothaupt

Die Partitur der Orgelfassung enthält ein einführendes Vorwort und Anmerkungen, die sich weiterhin sowohl in der Orgelfassung als auch in der Chorpartitur befinden. Ein Übersichtsbericht ist separat erhältlich.

Foreword

The idea for the present organ version of Pablo Casals' oratorio, "El Pessebre," originally published with orchestral accompaniment, originated with Marta Istomin and Helga von Tobel, who wished to make this work more well known among a broader public, thus making an additional "Christmas Oratorio" accessible for the practice and performance of church music. I wish to offer a few explanations and remarks concerning the performance of the organ part.

In making my arrangement, first of all I orientated my work on Pablo Casals' autograph (the composition containing all of the vocal parts and the "orchestral piano accompaniment," as Rudolf von Tobel called it), secondly, on the revised vocal score which is based on the autograph prepared by the composer and the first publisher, Boosey & Hawkes, and finally, on the orchestration by Enrique Casals, the composer's brother. In order to make the work playable on the organ I have changed some figurations accordingly. The work is playable on a well-equipped, two-manual organ with approximately 30 registers. For such an instrument I have made suggestions concerning the distribution of the parts between the manuals. I assume an organ with a main organ and a swell organ. Unless a solo voice part is to be accompanied, I assume the manuals can be coupled and the dynamics to be realized by a change in manual registration. The dynamic indications are to be realized from the score and the vocal score. I use the usual (German) abbreviations: HW = G.O. (Great Organ), and SW = Schwell Organ (Récit). I have done without instructions concerning the manual or pedal couplings, since their use is dependent upon the acoustical conditions of each performance. Naturally, on organs this is not limited in choosing a dynamic registration. The normal range of a manual is C to g^3 . In some passages an extension of this range to a^3 is unavoidable. Either the a^3 can be omitted, or the "ossia" version noted in the score can be played.

Göppingen, November 2010

Klaus Rothaupt

Translation: Earl Rosenbaum

The score of the orchestral version (Carus 7.333) contains an introductory foreword. Explanations of specific aspects of the notation and comments on the text underlay are also contained in the vocal score (Carus 7.333/03) and the choral score. A critical report is available separately (Carus 7.333/08).

© 1962 for Music by Pablo Casals

© 1995 for Revised Edition by Marta Casals Istomin

© 1962 for Text by Joan Alavedra

© 1970 for German Text Version by Helga W. Pfeiffer

© 1973 for English Text Version by Marta Casals

© 1997 Revised Edition of Rudolf von Tobel by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 7.333/03

© 2010 organ arrangement of Klaus Rothaupt by Carus-Verlag – CV 7.333/45

I. Preludi / *Prelude* / Praeludium

Pablo Casals (1876–1973)

Orgelfassung: Klaus Rothaupt

Poema / Poem / Text: Joan Alavedra

The musical score is presented in three systems. The first system (measures 1-8) features a piano part with a left-hand section labeled 'I.H. (Tambori ad libitum)' and a right-hand section starting with a '(SW) Solo' and '(Oboe 8\')

The second system (measures 9-16) continues the piano part with various melodic lines.

The third system (measures 17-24) includes a first ending bracket labeled '1' and a 'mf' dynamic marking. The piano part has a '(HW)' marking.

The fourth system (measures 25-32) includes a second ending bracket labeled '2' and a 'mp' dynamic marking.

The fifth system (measures 33-41) features a 'dim.' dynamic marking and a 'p' dynamic marking.

The sixth system (measures 42-49) includes a '(HW)' marking, a 'mf espr.' dynamic marking, and an 'espr.' dynamic marking.

Throughout the score, there are various musical notations including notes, rests, slurs, and dynamic markings.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 120 min.

© 2010 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 7.333/45

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2011 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

55

3

55-67: Treble clef: *più f*, *espr.*, *mf espr.*, *dim.*. Bass clef: *mf espr.*, *dim.*

68

68-79: Treble clef: *espr.*, *mf*, *dim.*. Bass clef: *mf espr.*, *dim.*

80

4

80-91: Treble clef: *f*, *mp*, *sc.*. Bass clef: *mf espr.*

92

più f

92-103: Treble clef: *più f*, *sempre dim.*. Bass clef: *sempre dim.*

104

5

104-115: Treble clef: *mf*. Bass clef: *mp*

116-127: Treble clef: *mf*, *cant.*. Bass clef: *mf*, *cant.*

124

poco f

Musical score for measures 124-130. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass clef staff. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The tempo/mood is marked *poco f*. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings.

131

6

mf

Musical score for measures 131-137. The system consists of three staves: a grand staff and a separate bass clef staff. The music continues in the same key and time signature. A box containing the number '6' is located above the right side of the system. The dynamic marking *mf* is present at the end of the system.

138

Musical score for measures 138-144. The system consists of three staves: a grand staff and a separate bass clef staff. The music continues in the same key and time signature. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings.

145

ff Solo *appassionato* *dim.*

Musical score for measures 145-155. The system consists of three staves: a grand staff and a separate bass clef staff. The music continues in the same key and time signature. The dynamic marking *ff* is present. The word 'Solo' is written above the right hand staff, and 'appassionato' is written below it. The marking *dim.* is also present.

156

Musical score for measures 156-166. The system consists of three staves: a grand staff and a separate bass clef staff. The music continues in the same key and time signature. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings.

167

(SW)

Musical score for measures 167-173. The system consists of three staves: a grand staff and a separate bass clef staff. The music continues in the same key and time signature. The marking '(SW)' is present above the right hand staff.

178

8

Musical score for measures 178-190. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Dynamics include *mf*, *f*, *dim. molto*, and *dim.*. A box containing the number '8' is positioned above the first measure of the upper staff.

191

Musical score for measures 191-203. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Dynamics include *pp*, *p*, *sf*, *dim.*, *più f*, and *dim.*. Performance markings include (SW) and (HW).

204

9 semplice

Musical score for measures 204-215. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Dynamics include *p dolce* and *pp*. Performance markings include (SW) and *semplice*.

216

Musical score for measures 216-226. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Dynamics include *più f*. Performance markings include (HW).

227

Musical score for measures 227-237. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Dynamics include *cresc.*

Musical score for measures 238-248. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Dynamics include *ff* and *fff*.

II. L'anunciació als pastors / *The Annunciation to the Shepherds* / Die Verkündigung an die Hirten

Recit. ♩ = 63
Tenore solo

mp

Un àn - gel d'a - les dau - ra - des vo - la al re - cer dels pas - tors, es
An an - gel whose wings are gol - den flies to the shep - herds' a - bode; then
Ein En - gel, gol - den die Flü - gel, hü - tend die Hir - ten - schar sieht; er

5

po - sa dalt de la bran - ca els can - ta a - ques - ta can - çó: *attaca*
sweet - ly high from the tree - top the shep - herds hear now this song:
flie - get hin zu den Hür - den und singt da ju - belnd dies Lied:

Allegretto ♩ = 108
vivo
Soprano solo

Andantino ♩ = 69
moderato

mp dolce *più f*

Dei - xeu la so - pa i la ger - ra, pre - neu
Lay down your food and your pit - cher, take up
Er - greift den Rock und den Ste - cken, lasst

(SW) *mf* *pp*

(8')

15 *mf* *pp* **11**

tó i al - ceu - vos prest i se - guiu - m' els guar - da - rà el gos.
staff, a - rise and fol - low me qui 'ill guard then the sheep.
Trank; er - hebt euch ei - lends und wird hü - ten so lang.

p espr.

20 Tenore solo *mp*

No heu sen - tit qui - na veu fi - na? E - ra
Have you heard a beau - ti - ful voice? Was it
Hört die Stim - me ihr im Rau - me? War's ein

26

12

veu o vi - o - li? E - ra un bel d'a-nyell en som - nis. E - ra l'ai - gua un ra - jo -
 voice or vi - o - lin? Gen - tile bleat of a lamb a - dream - ing. It could be the trick - ling
 Lied denn, war's Ge - sang? 's war ein Lamm, das blökt' im Trau - me. 's war ein Bach, der lei - se

(16)

31

lí que llis - ca - va en tou de mol - sa per no des - per - tâ el ma
 spring seep - ing soft - ly through the mos - ses lest it wake too soon t'
 klang, dort im Moos am Fel - des - sau - me, wo er mun - ter hüpf

37

Quasi re -
poco rit. vivo

ne tel que bri - lla tant dalt del
 der star that rides bright - ly through the
 Stern, der hell dro - ben strahlt, so

43

13 Moderato ♩ = 72

com fa ca - mí!
 it, it leads the way!
 er zieht ei - ne Bahn!

48

Su - aus vo - la -
 The soft beat - ing
 Ein sanft - tes Flü - gel -

p sempre legato

52

dú - ri - es fan fre - mî els es - pais. Cè -
 wings we hear fly on through the air. Sounds
 schwin - gen rauscht in Lüf - ten, rein. Himr

mf

mp

56

tú - ri - es en - ci que el pas - tor go -
 mu - sic be - wî while the shep - herd und
 Sin - gen ent - ent - Scha - fe, Hund und

dim.

f

60

amb el fla - bi - ol. Fins la fla - ma
 with his sooth - ing flute. And e - ven the
 flö - tend die Schal - mei. Im Lauf selbst hält

poco rit.

Più vivo *f* *rubato*

poco rit.

mf *diminuendo*

vi - va de - tu - ra el seu vol.
 flame of the fire seems to dim.
 in - ne der Stern dort da - bei.

mf *p dolce* *mf* *espr.*

I, de cop, la nit s'a - qui - e - ta.
 And at once the night be - comes qui - et
 Und es wird die Nacht nun ganz stil - le,

mf espr.

un si - len - ci molt gran
 less and awe - some si
 gen er - fül - let das All.

mp dol - espr.

Poco più mosso

iu - na
 Then a
 Da er -

ai - re mo - du - la, d'un to vi - brant:
 air breaks forth with a ring - ing tone:
 wie - der und sin - get mit hel - lem Schall:
 deciso

poco rit. **16** **Allegro assai** ♩ = 88

p *mp* *deciso*

93 Soprano solo

f
Pas-tors cor-reu!
A-rise and come!
Ihr Hir-ten, eilt!

(ossia) *pp* *mf* (tutti tenuti) *dim.* (HW) *f* *cre-*

98

Pas - tors cor-reu!
A - rise and come!
Ihr Hir - ten, eilt!

scendo *f* (SW) *p*

102

Poco meno mos

ff cant. ma m.

Au

rö - res de Bet - lem s'hi ha a-com-
ci - ty of Beth - le-hem a
Beth - le - hem zum Stall, wo ein

107

mai més cap no en veu - rem.
e has come to pass this day.
Eilt und seht es all - zu - mal.

17

grandioso

mf *mf*

tu - ra. Glò - ri - a a Déu en la al - tu - ra!
 crea - tures. Glo - ry to God in the high - est!
 kind. Eh - re sei Gott in der Hö - he!

19

144 *cresc. ed accel. poco* *allarg. f* **Poco meno mosso**
 A - neu - hi, pas - tors, vo - lant! L'es - tel
 A - rise from your sleep and come! The star -
 Ihr Hir - ten, o geht ge - schwind! Der Stern

mf cresc. ed accel. poco *allarg.*

149

rà de gui - a. a com - - - pa -
 there to guide you. a long pa -
 si - cher lei - ten euch your be -

dim.

154

ny

20

Tempo di marcia ♩ = 100

Tenore rustico *f* 164

Coro

Un pas - tor a - ga - fa un po - llas - tre, l'al tre un - a - nye - llet ben
Then a shep - herd takes a chick - en and an - oth - er a fine
Schnell ein Hir - te fängt ein Schaf noch, und ein and - rer nimmt ein

Basso

167

fi, l'al - tre un xai de la ra - ma - da, l'al - tre un gall din - di po - lit.
lamb. And an - oth - er takes a tur - key. And there's one who takes a ro
Lamm. Dort der drit - te sich den Trut - hahn und ein Huhn noch grei - fen k

172

mel u - na ger - ra ple - na s'em - po De mel u - na ger - ra
jar of hon - ey is car - ried by boy. A jar of hon - ey is
Kleins - te nimmt ei - nen Ha - fen, mit t. Der Kleins - te nimmt ei - nen

177

21

que és més pe - tit. De mel u - na ger - ra ple - na s'em -
who think they are men. A jar of hon - ey is car - ried by
nig rand - voll ge - füllt. Der Kleins - te nimmt ei - nen Ha - fen, mit

182

Più vivo $\text{♩} = 72$

por - ta el que és més pe - tit.
 boys who think they are men.
 Ho - nig rand - voll ge - füllt.

189

mf *poco cresc.*

(8')

196

22

(HW) *pp*

(16')

204 Tenore solo

Quasi

poco rit.

Quan - na tot just tren - ca va el ma - tí.
 Wh - sum - mit the night gives way to new dawn.
 der schrei - ten, der Mor - gen just sich ent - hüllt.

(SW) *pp dim.*

Part / Teil I

Cap a Betlem / On the Way to Bethlehem / Auf dem Wege nach Bethlehem

III. L'home del pou / The Man at the Well / Der Mann am Brunnen

Andante ♩ = 66

Tenore solo

mf

Vo-ra un pou tro-ben un ho-me que va ti-rant del lli-bant.
 At a well-side toils a man, draws wa-ter from the well.
 Auf dem Weg, ein Mann am Brun-nen, der schöp-fet Was-ser her-für.

(SW) *p* *poco*

6 T. *f*

Bon di ai bon ai-gua fres-ca! De bon ma-tí fei-ne-jant?
 Good morn-ing and good wa-ter! Here's wish-ing all of you well!
 Wir wün-schen dir rei-nes Was-ser! So früh am Werk bist du hier!

B. *f*

mp *p* *mp*

12 Basso solo *p espr.*

A-quest és el Pou de ai-gua, ger-mans! El Nen que a-ca-ba de
 Now be-hold the Well of L. flow for all time. The Child who greets us this
 Dies hier ist der Quel' des Le Was-ser dem Kind, das heut ge-born; denn es

poco

18 *rit.* *a tempo*

ren-tar tots els mals.
 h a-way all our sins.
 a-schen uns al-le Sünd'.

dim. *pp*

(32')

attaca

IV. El pescador / The Fisherman / Der Fischer

Allegro ♩ = 92
Tenore solo

Recit. con moto

f

A la ri - ba ju - mi - da — seu el pes - ca - dor. — Ve - niu amb no - sal - tres?
 Stand - ing on the shore — see a fish - er - man. “Come with us, our good friend”.
 An dem feuch - ten U - fer — sitzt ein Fi - schers - mann. „Willst du mit uns kom - men?“

(SW)

mf *p*

9 **Allegro** ♩ = 63

li fan els pas - tors.
 thus the shep - herds call.
 ruft ein Hirt ihn an.

p *dim.* *mp cantando sempre*

(SW)

17

(SW) *mf dolce esp.* (SW)

26 **Basso solo**

vile, deciso con vivacità

D'a - quest riu que pas - sa n'es - pi - o el cor - rent. —
 In the riv - er that pas - ses the cur - rent is strong. —
 Im flie - ßen - den Was - ser, im Strom steh' ich lang. —

rit. *pp* *mf dolce*

34

quasi eco

N'es - pi - q'el cor - rent. En l'o - na llu - en - ta cer - co el peix d'ar - gent.
 The cur - rent is strong. In waves of re - flec - tion my fish swim a - long.
 Im Strom steh' ich lang. In schim - mern - der Wel - le den Lachs - fisch ich fang.

p *f* *espr.* *cresc.*

42

D'a - quest riu que pas - sa n'es - pi - q'el cor - rent.
 In the riv - er that pas - ses the cur - rent is
 Im flie - Ben - den Was - ser, im Strom steh' ich

mf **25** *sempre legato* *al quasi*

50

en - ta cer - co el peix d'ar - gent que amb la cu - a
 flec - tion my fish swim a - long, whose tails all
 Wel - le den Lachs - fisch ich fang, der wen - dig und

f *dim.* *mf* *(SW)* *al quasi*

58

- talls trans - pa - rents i fres - cos dels a - ma - ga - talls on mon ham l'es -
 and spar - kling as clear - ly and bright - ly as sil - ver and gold. But deep in the
 - rem Licht - kri - stal - le - ne Tie - fen in Ei - le durch - bricht; die An - gel dort

mf dolce *p* *(HW)*

pe - - - ra amb l'es - quer traï - dor, en l'om-bra que en l'ai-gua fa a - quest saü-quer
 pools _____ lie bait-ed hooks and my lure; in dark-ness is wait-ing a catch that is
 war - - - tet im List - hin - ter - halt, im Schat-ten der Er-len im Bach hier am

espr.

sempre quasi *f* (HW) quasi *f*

d'or. En l'om-bra que en l'ai-gua fa a - quest saü-quer d'or. _____
 sure, in dark-ness is wait-ing a catch that is sure. _____
 Wald. Im Schat-ten der Er-len im Bach hier am Wald. _____

f *f* *mf*

mp *f* *diminuendo*

[26]

pe - ra amb l'es-quer traï - dor. _____
 pools lie bait-ed my hooks. _____
 war-tet im List-hin-ter - halt. _____

Amb
 Lie _____
 Im _____

f

ooks. _____
 halt. _____

En l'o - na llu - en - ta cer - co el peix d'ar - gent que amb
 In waves of re - flec-tion my fish swim a - long whose
 In schim-mern-der Wel-le den Lachs-fisch ich fang', der

cresc. quasi *f* *cresc.*

la cu - a vi - va tra - ves - sa els cris - talls trans - pa - rents i fres - cos dels
 tails all dart - ing and shin - ing and spar - kling clear and bright as sil - ver and
 wen - dig und schnel - le in glas - kla - rem Licht kühn kri - stal - le - ne Tie - fen in

ff

mf (HW) *f*

27

a - ma - ga - talls on mon ham l'es - pe
 gold in the pools. But deep in the pools lie bait -
 Ei - le durch - bricht, wo die An - gel wa

p

cant. *mp espr.* (SW)

l'es - pe quer - trai - dor.
 my hooks and my lure;
 die An - list - hin - ter - halt,

cresc. (HW) *f* *mf*

28

en l'ai - gua fa - quest saü - quer d'or. D'a - quest riu que pas - sa n'es - pi - o el cor -
 is wait - ing a catch that is sure. In the riv - er that pas - ses the cur - rent is
 a der Er - len im Bach hier am Wald. Im flie - Ben - den Was - ser, im Strom steh' ich

poco rit. *f* *a tempo*

mf *quasi f* *poco rit.*

130

quasi eco ----- 7

rent, n'es - pi - o el cor - rent. En l'o - na llu - en - ta cer - co el peix d'ar - gent.
 strong, the cur - rent is strong. In waves of re - flec - tion my fish swim a - long.
 lang, im Strom steh' ich lang. In schim - mern - der Wel - le den Lachs - fisch ich fang.

(SW) *mf dolce* *mf* *espr.*

(8') (16')

139

29

D'a - quest riu que pas - sa n'es - pi - o el cor - rent'
 In the riv - er that pas - ses the cur - rent is
 Im flie - ßen - den Was - ser, im Strom steh' ich
sempre legato

cresc. *mp* *al quasi*

148

en - ta cer - co el peix d'ar - gent que amb la cu - a vi - va tra -
 flec - tion my fish swim a - long whose tails all dart - ing and
 Wel - le den Lachs - fisch ich fang, der wen - dig und schnel - le in

f *p cresc.* *quasi f dim.*

157

rents i fres - cos dels a - ma - ga - talls on mon ham l'es - pe - ra amb l'es -
 clear - ly and bright - ly as sil - ver and gold. But deep in the pools lie my
 - stal - le - ne Tie - fen in Ei - le durch - bricht. Die An - gel dort war - tet im

mf dolce (HW) *f*

quer — traï - dor; en l'om-bra que en l'ai-gua fa a-quest saü-quer d'or on mon ham l'es - pe-ra amb l'es - quer — traï -
 hooks and my lure; in dark-ness is wait-ing a catch that is sure. But deep in the pools lie my hooks and my
 List - hin - ter - halt, im Schat-ten der Er - len im Bach hier am Wald. Die An - gel dort war - tet im List - hin - ter -

ff *poco rit.*
 dor, en l'om-bra que en l'ai-gua fa a-quest saü-quer d'or, en l'om-bra que en l'ai-gur
 lure; in dark-ness is wait-ing a catch that is sure. In dark-ness is wait-
 halt, im Schat-ten der Er - len im Bach hier am Wald, im Schat-ten der Er

molto rall.
 ca!
 - ing!
 ch-fang!

Recit.

Ten. solo

Lento ♩ = 56

Basso solo

p cant.

ca!
 - ing!
 ch-fang!

Se-guim en - da - vant.
 We go on our way.
 Wir ei - len ge - schwind.

D'a - ma - gat dels
 Tell the par - ents
 Heim - lich, lei - se,

pa - res, di - gueu a l'In - fant que li pes - co - els pei - xos que hau - rà de do - nar a les grans gen - ta - des
 noth - ing, tell on - ly to the Child that I fish for fish - es that He will give to the mul - ti - tudes of men
 hö - ret ihr, sa - get doch dem Kind: Fi - sche ich Ihm fan - ge, dass Er sie ver - teilt un - ter je - ne Men - ge,

poco

— que j - ran a es - col - tar les san - tes pa - rau - les que vol - drà dic - tar.
 — who will come to hear the ho - ly words that He will wish to say.
 — die zu Ihm einst eilt, zu lau - schen den Wor - ten, hei - lig, wahr und rein.

mp espr.

poco

Les san - tes pa - rau - les que vol - drà
 The ho - ly words that He will wish
 Zu lau - schen den Wor - ten, hei - lig, wah

el Gran Pes - cai - re,
 a fish - er - man al - so,
 der Gro - ße Fi - scher,

mf, *sf*, *dim.*

asi Andante ♩ = 80

cin., *(HW)*, *rit.*, *dim.*, *pp*, *pp*

mp espr., *(SW)*, *pp*

attacca

V. L'home que llaura / The Man who Plows / Der Mann auf dem Felde

Moderato con moto e libero ♩ = ca. 80

Tenore solo

mf *ten.*

Tro - ben un ho - me so - bre el camp hu - mit que lla - u - ra amb els bous la gran am - pla - da, - Au! Po -
 They find a man who plows a hu - mid field with ox - en. He plows a - cross the mead - ow. "Come, Po -
 Dort auf dem Fel - de sehn sie ei - nen Mann; die Och - sen vorm Pflu - ge ziehn mit Mü - he. „Hüh, hott -

mp cresc.

6

lit i Es - qui - rol! Els fa amb un crit. Que es tre - ba - lla molt bé de
 lit, Es - qui - rol!" He drives them on. He works ver - y well
 hüh! Frisch vo - ran!" treibt er sie an. Freu - de macht ihm die Ar

Baritono solo

mf *ten.*

Bon
 Good
 Wir

10 Bar. solo

di - hu
 me -

ue va - gi bé la llau - ra - da! Vo - leu ve - nir a Bet -
 Do not pro - ceed with your la - bor, but come with us to Beth - le -
 nn! Mög Se - gen sein dei - nen Hän - den! Nach Beth - le - hem, kommst du

14 Basso solo *mf*

lem? He d'a-ca-bar la fei - na - da que tinc a llau-râ j sem - brar, ba - tre el
 hem. I must fin - ish my work. Thus - must I - plow and plant, thresh the
 mit? Muss noch die Ar - beit be - en - den; muss pflü - gen noch viel und sä'n; dre - schen

mf nobile

sempre

18 *cresc. ed accel.*

blat, mol - dre la gra - na, pas - tar - la j cou - re el bon pa
 wheat, grind - the grain, make it in - to bread. Bake
 dann, mah - len Ge - trei - de, muss kne - ten, for - men das Brot

f

cresc. ed accel.

Lento

21 Bar. solo

Ja hi ha ter
 There is
 Zeit ist

ra -

No ho cre - gueu. Mi - reu què em pas - sa:
 No, there's not; do hear my sto - ry:
 Nein! Denn hört, was mir ge - sche - hen:

p

mf

25 **32** Andante solenne ♩ = 58

p

En la nit obs - cu - ra, di-gueu-ho al Pe - tit, ha vin-gut un àn - gel al cap del meu llit.
In the depth of dark-ness, tell this to the Child, came a beau-teous an - gel, stood close by my side.
 Nachts auf stil - le Wei - se, sa - get das dem Kind, trat ein En - gel lei - se ans La - ger zu mir.

p cant. legato

33

mf

La cam-brà e-ra cla - ra d'u - na res-plen - dor que no fe - ien l'al - ba ni la ll
Shat-tered was the dark-ness all un-earth-ly bright nei-ther made by sun - rise nor by
 Plötz-lich war das Zim - mer strah-lend hell von Licht; hel-ler war der Schim-mer noch ?

mf dolce

41

f

E - ra u - na llum blan - ca, vi - va, com de llamp - va tot al seu vol - tant.
'Twas a light of bright-ness liv - ing as a flar - va a - diant as he spoke my name.
 'S war ein wei - ßes Sprü - hen, leuch-tend wie der F Glü - hen, wie ein Him-mels-schein.

f dim. p ten.

49 **33** Poco più mo

pp

da! m'ha dit. Ju - ny els bous i llau - ra que llau - ra fins que et di - gui
"p now", he said. "Fol - low me and with your ox - en plow all you now
 „ner - ke", er sprach. „Nimm's Ge - spann! Und pflü - ge und wer - ke, brich dein gan - zes

pp cresc.

prou. see. Feld. Llau-ra que llau - ra fins que et di - gui prou. and with your ox - en plow all you now see. Pflü-ge und wer - ke, brich dein gan - zes Feld.

f *diminuendo* *f* (HW) *p* (SW)

34

mf *cresc.*
Que a la ma-ti - na - - da neix - -
For then in the morn - - ing a Mer
Be - stel - let den A - - cker,

mf (8)

dor. born. Welt. A Neix un Sow - se' Men - se' jr. Pre - pa - reu les born. Pre - pare the Welt! Heut an die - sem.

luminoso *arg.* *poco f dolce*

tempo ter

te del món! Nat da-munt la pa - lla, the world! Born up - on a straw - bed, ge - born. Er, auf Stroh ge - bet - tet,

mp *dim.* (SW)

mp

us — du — rà — el bon gra.
 He — will sow — el bon gra.
 bringt — euch gu — tes seed.
 Korn.

dim.

p mf espr.

mf

dim.

mf sempre espr. e dim.
 (SW) m.s.

diminuendo

dim.

Meno mosso ♩ = 48

Basso solo

mp molto espr.

Len — la nit del seu co-miat, com a re-cor-
 On — r' His last fare-well, like a fond re-
 In — ann Ihm naht der Tod, wird Er zum Ge-

m.d.

ppp

p s.

(SW)

p

(SW)

del Pa. e you bread."
 ach das Brot."

pp

p dolce

pp

dim.

VI. L'estel / The Star / Der Stern

Andante ♩ = 63

espr.

mf cant.

(SW)

(4')

7

mf

mp

37

13

Poco meno mosso

p

S.
L'es-tel es - cla - ta de illum
Blue sky is fad - ing, bright st
Der Stern er - strah - let in

a
... tia ves-teix la nit.
ove us a - dorn the night.
as Bläu - e ver-deckt die Nacht.

C.
p

T.
pp sotto voce ..

B.
pp sotto voce ..

pp sotto voce ..

pp

(16)

* T. 1-10/2 kann auf 4'-Basis auch eine Oktav tiefer gespielt werden. / *mm.* 1-10/2 can also be played on octave lower on 4'-basis.

En dolç en - som - ni dorm la na - tu - ra com ex - ta - si - a - da per
 Now sweet, now si - lent is na - ture's slum - ber and bathed in won - der this
 In sü - ßem Schla - fe ruht Wald und Feld. Es liegt ver - zau - bert die

cla - ta. En dolç en - som - ni dorm la na - tu - ra com ex - ta - sia - da per
 fad - ing. Now sweet, now si - lent is na - ture's slum - ber and bathed in won - der this
 strah - let. In sü - ßem Schla - fe ruht Wald und Feld. Es liegt ver - zau - bert die

sia - da per fi -
 won - der th
 zau - bert

l'in - fi - nit; dorm la na sia - da per l'in - fi - nit.
 Ho - ly night; is na - ture's won - der this Ho - ly night.
 gan - ze Welt; ruht Wald r - zau - bert die gan - ze Welt.

l'in - fi - nit; ex per l'in - fi - nit.
 Ho - ly night; bath ber and bathed in won - der this Ho - ly night.
 gan - ze Welt; l' ber and bathed in won - der this Ho - ly night.
 die gan - ze Welt.

l'in - fi - nit; - sia - da per l'in - fi - nit.
 Ho - ly night; r - zau - bert die gan - ze Welt.
 gan - ze Welt; feld. Es liegt ver - zau - bert die gan - ze Welt.

nit; ra com ex - ta - sia - da per l'in - fi - nit.
 a - ber and bathed in won - der this Ho - ly night.
 feld. Es liegt ver - zau - bert die gan - ze Welt.

(HW) *mp* cant. (SW) *mp*

27 38 Poco più mosso

p Nel vent - sos - pi - ra ni l'ai - gua can - ta i *mf*
 How soft - the wind and the wa - ters sing; - the
 Der Wind - ist stil - le, kein Was - ser singt. - Kein

p Nel vent - sos - pi - ra ni l'ai - gua can - ta i *mf*
 How soft - the wind and the wa - ters sing; - the
 Der Wind - ist stil - le, kein Was - ser singt. - Kein

p dolce

33 *pp*

l'au - noc - tur - na - ca - lla el seu crit. - pi - ra ni l'ai - gua
 birds of night, how muf - fled their wind and wa - ters
 Vo - gel - schrei den Wald mehr dur - st stil - le, kein Was - ser

l'au - noc - tur - na - ca - lla el seu crit. - pi - ra ni l'ai - gua
 birds of night, how muf - fled their wind and wa - ters
 Vo - gel - schrei den Wald mehr dur - st stil - le, kein Was - ser

pp

Nel vent sos - pi - ra ni l'ai - gua
 How soft the wind and wa - ters
 Der Wind ist stil - le, kein Was - ser

pp

Nel vent sos - pi - ra ni l'ai - gua
 How soft the wind and wa - ters
 Der Wind ist stil - le, kein Was - ser

pp

PROBENKOPPIE • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Pel prät ful -
Now o - ver the
Auf Wie - sen

mf can - ta i l'au noc - tur - na ca - lla el seu crit.
sing; the birds of night how muf - fled their wings. Hm
singt. Kein Vo - gel - schrei den Wald mehr durch - dringt. (bocca chiusa)

mf can - ta i l'au noc - tur - na ca - lla el seu crit.
sing; the birds of night how muf - fled their wings. Hm
singt. Kein Vo - gel - schrei den Wald mehr durch - dringt. (humming)

mf can - ta i l'au noc - tur - na ca - lla el seu crit.
sing; the birds of night how muf - fled their wings. Hr
singt. Kein Vo - gel - schrei den Wald mehr durch - dringt.

mf can - ta i l'au noc - tur - na ca - lla el seu crit.
sing; the birds of night how muf - fled their wings.
singt. Kein Vo - gel - schrei den Wald mehr durch - dringt.

(HW) *mp*

sp.

gu - ra cla - ror en - can - pas - sa un raig d'es - tel. I
fields pass the rays of a sta. drift - ing blend - ing their light. And
leuch - tet ein himm - li - sches Licht. an glei - tend ein Stern - strahl bricht. Und

(Hm) I
And
Und

(Hm)

(Hr)

pp
Hm

Tempo I (Andante)

68 40

(4')

73

S.

C.

(8')

78

cla - ta de llum de pla - ta.
fad - ing, bright stars in - va - ing.
strah - let in Sil - ber -

T.

B.

Blan - ca ce - lis - tia ves - teix la nit.
Heav - ens a - bove us a - dorn the night.
In Weiß ge - klei - det er - scheint die Nacht.

Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

rit.

(16') (+32')

VII. La parella de la portadora / *The Man and the Woman who Carry the Grapes* /
Das Paar bei der Weinlese

Allegro con moto ♩ = 144

(HW)

sempre staccato

(SW)

(8')

10

19

Tenore solo

Recit. con moto e libero

mp
Un ho - me iu - na do - na, am' ou
A man - and a wom - an
Ein Mann, ein Weib, die schrei - tei

mins que per les vi - nyes
ow paths, thro' o - live trees are
hi - nab; Öl - bäu - me dort im

Recitativo libero

fan

Sus - pe - sa dels per - pals, la por - ta -
Be - tween them is sus - pend - ed a car -
Den Korb, er ist mit Trau - ben voll, den

staccato

(27)

poco rit.

do-ra de ra - ïms du - en, cu - ru - lla. I per les tres-que-res els ve - uen els pas-tors, mun - ta - nye en -
 ri - er of grapes that is o - ver-flow - ing, and as they walk the trail, the shep-herds see them from the dis - tant
 tra-gen sie berg - ab, ge - beugt den Rü - cken. Und von ih - rem Ste - ge, da grü - ßen nun die Hir - ten froh das

42

poco meno mosso Allegro ♩ = ca. 120

T. *deciso f* *3* *3* *3*
 llà. hills. Béus ca - li - a a - pro - fi - tar di - a j
 Paar: Ihr tut gut, dass Tag und Nacht ihr im
 B. *deciso f* *3* *3* *3*
 (SW) *p*
 staccato

36

rit.

♩ = ca. 60

T. *3* *3* *3* *3*
 nit per la ve - re - ma, sien - ca - ra l'heu d'a - ca -
 night you spend in pick - ing. The grapes will not wait for
 Wein-berg nützt zur Le - se, da - mit sie bald nun
 B. *3* *3* *3*
 Basso solo *mp* *molto cant.*
 El vi que
 This wine we
 Mein Wein wird
mp *p*
 (16')

43

più vivo *mf* come recit.

mi - nyons. — El meu va bu - lli al cup fa du - es me - sa - des. Per dar-me a -
 my friends, — for mine is stored be - low and slow - ly ag - ing. This wine we
 non zu Most. — Die Trau - ben hier sind nicht für mich, ihr Lie - ben. In kal - ter
p cresc. *poco sf* *dim.* *p*

quest, han re - bro - tat plan - çons a - ques - ta nit d'hi - vern, amb les gla - ça - des.
 make in win - ter's night and frost, yet ly - ing in the snow the grapes un - fro - zen.
 Win - ter - nacht im bitt - ren Frost für die - sen Wein hat's Schos - se neu ge - trie - ben.

T.
 Amb fred ra - ïms?
 Grapes in the cold?
 Kann man das glauben?

B.
 deciso *f*

mp cresc. *mf dim.* *p*

Oh, i quins go - tims! - Vés - te'n a la vi - nya gr u - ra int.
 Oh, but they're not cold. "Go to the vine - yard once i say.
 Oh, und was für Trauben! „Geh hin zum Wein - berg, ver - ni. er - stimm?.

(HW) ,
 colla voce *p* *mf espr.*

(SW)

Ou a u - ca - des els ceps et re - bro - ta - ran i les mans se't
 as sound - ed the vines will have grown a - gain, and your hands will
 nörst schla - gen, reift's neu dir im Re - ben - gut; und in Ro - sen -

più f espr. *f*

mar - ca - ran amb u - nes ro - ses ba - da - des ma - teix que ro - ses de sang.
 both be stained the red - col - or of ro - ses, as if with ro - ses of blood.
 pur - pur - glut die Hän - de Ma - le dir tra - gen, zwei Ma - le, tief - rot wie Blut.

rit.

f espr. dim. *mf* *dim.* *espr.*

Cull el vi i
Take this wine and
Schneid den Wein, m'

molto espr. *p espr.* *mp* *poco cresc.* *inuen-*

des. Cull el vi i guar - da'l a - nya -
lence. Keep this wine in si - lent de - vo -
gen; schneid den Wein, musst kel - tern ihn

molto espr.

En u - na àm - fo - ra el du - ran
In a chal - ice will it come,
fül - len Kel - che mit dem Wein,

mp *pp* *p* *Solo (HW)* *(SW)*

sempre cresc.

so - bre u - na tau - la pa - ra - da i els meus a -
 placed then up - on a ta - ble with my
 hal - ten sie sorg - sam ver - schlos - sen. Der Wein mein

8va 6 loco (HW) Solo 8va 6 loco

mp *cresc.* (SW) *mf* (SW)

mics en beu - ran per co - mu - nió amb la sang me - va,
 friends I will drink in ho - ly lov - ing com - mun - ion
 Blut wird dann sein, mein Blut, in Lei - den ver - gos - sen,

(HW) *f* *mf* *dim.* *espr.*

(8^{va})

sa - da. geth - er." Kel - che."

p *sempre molto espr.* *dim.*

dolce *pp* *pp dim.*

(16') (+ 32')

VIII. La vella que fila / The Woman who Spins / Die Alte mit der Spindel

Andante con moto ♩ = 66-72

Ten. Solo

mp

Hi ha u-na à - via que
See there in a
Im Tor ei - ne

(4)

5

fi - la al peu d'un por - tal.
door-way a wo - man who spins.
Al - te sitzt spin-nend und wacht.

(sl)

10

T. *mf*
Ve - i
Come hu.

És nit de Na - dal!
this night of the Birth!
's ist Hei - li - ge Nacht!

c

14 Contr. solo

49

mp

Vo - sal - tres rai _____
You need not fear. _____
Geht ihr nur, geht! _____

18

Els xais us dor-men sols,
The sheep rest by them-selves;
Die Her - de schläft al - lein;

¡al ma tús els vi - gi - la el gos d'a - tu -
in the morn - ing the dog will watch them well
mor-gens dann wird der Hund sie euch be - w?

22

La me - v
But I mu.
Hier r

fer jo i, si és dol - ça a les
with my hands, while my heart, it is
ir für die Hand, doch sehr hart für das

26

50

mans
fillc
P

37

mf

He de fi - lar per a tei - xir un drap que guar - da - rem amb her - bes o - lo -
For with these hands I must spin and weave a cloth which will be kept in fra - grant
Ich muss noch spin - nen, we - ben noch ein Tuch, und in La - ven - del - duft es dann ver -

(16')

35

mp cresc.

ro - ses fins que un di - a ter - ri - ble, el que a - ra és nat,
flow - ers for the day when this Child who will now be born
wah - ren, bis zum Tag, an dem Er, der uns heut ge - borb

39

ho - res do - lo - ro -
day of great - est sor -
all dies Leid er - fah -

44

ue un di - a ter - ri - ble el que a - ra és nat pas - si les se - ves ho - res do - lo -
the day when this Child who now is born will suf - fer His great - est hour of
zum Tag, an dem Er, der heut' ge - born, hier auf Er - den wird all dies Leid er -

49

poco rit.

52

Lento

ro - ses, do - lo - ro - ses.
 sor - row, great - est sor - row.
 fah - ren, Leid er - fah - ren.

dim. (SW) *pp* (HW) *f* *ff* *f pesante*

56

53 Alla marcia funebre

Ja em sem -
 Ich see
 Ich seh

mp *dim.* (SW) *p* *sempre*

64

com, car - rer a - munt, tram - po - lant
 strain - ing up the hill. Pierc - ing rocks
 dort den Weg hoch - gehn; un - term Kr

gu - des, va ar - ros - se - gant la
 us feet, and the heav - y cross He
 sich beu - gen, muss stol - pern ü - ber

molto espr. *mf*

71

cr ar - dent el po - sat de la gent, les bo - ques mu - des.
 - sion, care, while the throng, mute and numb, wat - ches in si - lence.
 am und Schmerz, die - se Men - ge oh - ne Herz, die nichts tut als schwei - gen.

dim. *p*

79 [54]

mf

Lu-na do - na s'a - van - ça, no pot més; el ren - gle dels sol - dats bur - la, lleu -
 Now a wom - an ad - van - ces, with - out fear: And swift - ly makes her way - through the
 Ei - ne Frau tritt her - vor da, wie im Zwang. Die Schar der Söld - ner all spot - tet ver -

(HW) *f pesante* (SW) *mp molto legato* *più f*

87

cresc.

ge - ra. Lamb un drap, que és d'a - quest que jo fa - ré, li ei - xu - ga el
 sol - diers. With a cloth, yes, this ver - y cloth I'll weave, she dries H
 we - gen. Und das Tuch, das ich web noch näch - te - lang, wird aufs t

94

sang i pol - se - gue - ra i llà - gri - mes,
 co - ver'd with dust, blood and tears -
 Blut und Staub sie le - gen, voll To - des - angst,

(HW) *ff* (SW)

99

rubato

legatissimo sempre dim. *espr.* *pp* *p* (SW)

111 Contr. solo

p dolce *p*

I li dó - na el con - sol d'un drap fres - cal que Déu se -
 Now she gives Him fresh com - fort of a cloth. The com - fort -
 Und aufs küh - len - de Lin - nen - tuch, so weiß, wird Gott als -

dolce espr.
legato

119 *più f espr.* **Allegro**

ge - lla, que Déu se - ge - lla de sa I - mat - ge Ve - ra.
 of a cloth and God im - prints - lla on it His true like - no
 Mal für uns, wird Gott als Mal für uns Sein Ant - litz prä

rit. 56

dim.

127

ff

Tam - bé el *mp* *cresc.* *ff*
 On a *mp* *cresc.* *ff*
 Und ich *mp* *cresc.* *ff*
 n - pes - tu - ós, I see Him hung;
 ρ - fel dort im Sturm,

132

ff

el llamp fe - rint la ne - gra nu - vo -
 the light - nings flash, the heav - ens roar with
 zer - fet - zend Blit - ze durchs Ge - wöl - ke

mp

137

57

la - da,
thun - der,
to - ben.

ff

la - ter - ra so - mo - gu - da amb tre - mo - lors,
the earth is struck and trem - bles in the storm.
Mit Dröh - nen dort die Er - de laut er - beb't;

Musical score for piano accompaniment, measures 137-142. Includes dynamics *cresc.*, *ff*, and *più ff*.

143

el vent i - rat ba - tent la creu al - ça - da.
Re - lent - less winds in fur - y shake the crude cross.
der Wind um - peitscht das Kreuz im Dun - kel dro - ben.

Musical score for piano accompaniment, measures 143-150. Includes dynamics *f* and *ff*.

151

58

I ell,
While there
Und Ihn,

Musical score for piano accompaniment, measures 151-156. Includes dynamics *ff* and a *(SW)* marking.

157

cresc.

ailed,
Kreuz

amb el ca - bell dis -
the wind has blown His
ich se - he, wirr das

Musical score for piano accompaniment, measures 157-164. Includes dynamics *dim.*, *mf*, *ff*, and *dim.*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

162 *dim.*

pers _____ vo - lei - ant so-bre el ros - tre de dol - ce - sa.
 hair _____ on His dear face, filled with love and kind - ness.
 Haar, _____ seh's das sanft - müt'-ge Ant-litz Ihm ver - de - cken.

poco a poco *sempre dim.* *pp*

(SW) (HW)

168 [59] **Poco meno mosso** *mf*

Amb el cos min - sc
 Now all that frail
 Und rin-nen seh

mf *dim.*

(HW) (SW) (HW)

178 *rit.* **Lento e**

sang _____ que s'es - co sa - nu - e - sa.
 blood _____ that is fl cis bo - dy to earth.
 Leib _____ dunk-les - ße schwar-ze Fle - cken.

mf *dim.* *rit.* *legato* *p dolce*

(HW) (SW)

189 [60] **Più lento** *tutti tenuti*

8va

ff

(HW) (SW)

mp doloroso

A mit - ja - nit, un grup d'a - mics fi - dels bai - xa el seu
 At mid - night come a group of faith - ful friends. Down from the
 Dann ei - ne Freun - des - schar, um Mit - ter - nacht, nimmt stumm vom

(HW)
pp legato
 (SW)
p

(8') (16')

cos, _____ des - pu - lla er - taj mor - ta, ja la cla -
 cross _____ they take the cold, still bod - y and in the
 Kreuz _____ den Leich - nam dort he - rab. Und un - term

(SW)

p

ci - sa dels es - tels, l'em - bol - c _____ pi se l'em - por - ta.
 fee - ble glow of stars, they _____ i - der - ly en - shroud Him.
 fah - ler Ster - nen - pracht hüllt _____ ägt man Ihn zu Grab. _____

mf
dim.

quest drap, pas - tors, al - tra ve - ga - da, el que l'a - co - lli - rà en a -
 is this cloth, my friends, I say a - gain, that will re - ceive Him at last at the
 die - ses Tuch ist es, dies Tuch, ihr Hir - ten, das Ihn, der so viel litt, der - einst

poco
più f

220 [62]

quell ins - tant. Di - gueu, doncs, a l'In -
 time of death. Go, tell then - to the
 de - cket lind. (HW) en dehors Drum sagt doch leis dem

226 *molto espr.*

fant que a - ques - ta ve - lla no va a a - do - rar - - lo
 Child that this old wo - man is spinn - ing now
 Kind: Die Al - te kann es nicht an - be - ten kom - -

232

lant. Di - gueu - li bà' ia Ver - ge. Po - bra Ma -
 Him. But tell Him a not hear you. Poor Moth - er
 spinnt. Doch sagt's Ihm a au nichts hö - ret, die so viel

238 *a tempo*

pa - tir tant.
 be her gief.
 - n wird um's Kind.

243 **63** Tempo I ♩ = 66-72

Musical score for measures 243-246. The system includes a grand staff (treble and bass clefs) and a separate staff for the Oboe 8'. The piano part features a continuous eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The Oboe 8' part has a melodic line with a triplet in measure 246. Dynamics include *pp* and *p*. A rehearsal mark (8) is indicated at the beginning of the system.

Musical score for measures 247-251. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The Oboe 8' part has a melodic line. Dynamics include *pp* and *poco*. A rehearsal mark (8) is indicated at the beginning of the system.

Musical score for measures 252-256. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The Oboe 8' part has a melodic line. Dynamics include *p* and *dim.*. A rehearsal mark (8) is indicated at the beginning of the system.

Musical score for measures 257-260. The system includes a grand staff and a vocal line for Tenor (T.) and Bass (B.). The piano part features a continuous eighth-note accompaniment. The vocal line has lyrics in German, English, and Hungarian. Dynamics include *pp* and *rall.*. A rehearsal mark (16) is indicated at the end of the system.

T.
B.

És nit de Na-dal.
It's night of the Birth.
's'jt Hei-li-ge Nacht.

Part II / Teil II

La caravana dels Reis d'Orient / The Caravan of the Three Kings Die Karawane der Weisen aus dem Morgenland

IX. La caravana / The Caravan / Die Karawane

Recitativo libero e declamato ♩ = 72

Tenore solo

Per la ca - re - na de la mun - ta - nya gran ca - ra - va - na va en - da - vant. Tres Reis com
By the sum - mit of the moun - tain rid - ing on ca - mels pass three kings. Three kings are
Ü - ber die Käm - me ho - her Ge - bir - ge kommt ei - ne Ka - ra - wa - ne he - ran. Mäch - ti - ge

5 *a tempo*
tor - res, tres Reis com tor - res so - bre ca - mells van ca - val - cant.
rid - ing high on their cam - els as slow - ly moves their ca - ra - van.
Kön - ge, drei sieht man kom - men, dort auf Ka - me - len rei - ten berg - an.

(HW) *mf* (SW) *A* *Th* *'s*
Solo

10 *rit.* *a te*
pat - ges, amb u - na cor - da, les bèsties al - tes van es -
pa - ges lead - ing the way, pull - ing the cam - els on with
schrei - ten Pa - gen mit Lei - nen, zie - hen mit Müh' die Tie - re

dim. (SW)

17 [64] **Quasi Allegro** ♩ = 100

(HW) *p*

simile

34

quasi *mf* *mf* quasi *mf*

Measures 34-41: Treble and bass clefs. Treble clef has triplets and slurs. Bass clef has a steady accompaniment. Dynamics: quasi *mf*, *mf*, quasi *mf*.

42

65

mf *cresc.* *f*

Measures 42-48: Treble clef has triplets and slurs. Bass clef has a steady accompaniment. Dynamics: *mf*, *cresc.*, *f*.

49

più f *f*

Measures 49-55: Treble clef has triplets and slurs. Bass clef has a steady accompaniment. Dynamics: *più f*, *f*.

56

meno f

Measures 56-62: Treble clef has triplets and slurs. Bass clef has a steady accompaniment. Dynamics: *meno f*.

63

66

dim. *mp*

Measures 63-70: Treble clef has slurs and dynamics. Bass clef has a steady accompaniment. Dynamics: *dim.*, *mp*.

dim. *dim.* *mp* *poco accel.* *3*

Measures 71-78: Treble clef has slurs and dynamics. Bass clef has a steady accompaniment. Dynamics: *dim.*, *dim.*, *mp*, *poco accel.*, *3*.

attaca

X. Els tres patges / The Three Pages / Die drei Pagen

Scherzo

67 Allegro deciso e ben marcato ♩ = 120-126

Baritono solo *f*

En - ca - ra no hi som? És la fi del món! No faig cap més pas - sa.
 We can - not go on. It's al - most the dawn and we are so wea - ry.
 Noch im - mer nicht da? Mir schien es so nah! Wär ich doch ge - schei - ter!

5 Ten. solo *f*

En - ca - ra no hi som? És la fi del món! No faig cap més pas - sa.
 I can - not go on. It's al - most the dawn and we are so wea - ry.
 Noch im - mer nicht da? Mir schien es so nah! Wär ich doch ge - schei - ter!

Bar. solo

En - - ca - ra no hi
 I can't, I can't go
 Sind wir denn noch nicht

do.
 Nic.
 Go
 Mir

10

ri del món! La fi del
 al - most dawn; it's al - del
 schon nah! Mir schien - most
 es

és on; Jo no faig cap més pas - sa.
 sch- ah! and we are we're so wea - ry.
 Ach, wär ich doch ge - schei - ter!

mf *dolce* *mf* *dolce*
dim *p* *mf* *dim.* *cant.*

món! Jo no faig cap més pas - sa. Que cru - a és la
 dawn and we are, we're so wea - ry! How cru - el the
 nah! Ach, wär ich doch ge - schei - ter! Vor Schwä - che halb

mf

En - ca - ra no hi som?
 I can-not go on.
 Noch im-mer nicht da?

Basso solo *mf*

mf

En - ca - ra no hi som? És la fi del món. No faig cap més pas - sa.
 I can-not go on. It's al-most the dawn and we are so wea - ry.
 Noch im-mer nicht da? Mir schien es so nah! Wär ich doch ge - schei - ter!

En - -
 I - -
 s. 1

p espr. *cresc.* *espr.*

cresc.

nit! Quin fred tinc als dits! Bé, va-ja ai-
 night! With no end in sight! And we are
 tot! Der Frost beißt uns rot! Ich geh nich.

No faig cap més pas - sa.
 And we are so wea - ry!
 Wär ich doch ge - schei - ter!

cresc.

cru - a és la nit!
 sw cru - el the night!
 Vor Schwä - che halb tot!

Quin fred tinc als
 With no end in
 Der Frost beißt uns

cresc. *quasi f*

ca -
 can't,
 wir

som; ço es la fi del
 on; it's al - most al - del
 da? Mir schien es schon most
 so

quasi f

quasi f

quasi f

quasi f

Bé, va-ja ai xòés-mas - sa!
 And we are so wea - ry!
 Ich geh nicht mehr wei - ter!

La neu cau a flocs;
 The snow-flakes do fall
 In Flo - cken fällt Schnee.

dits!
 sight!
 rot!

El mor-ro pan - sit del ca-mell es gla - ça. La neu cau a flocs;
 From bur-dens and frost the cam-els are bend-ing. The snow-flakes do fall
 Wann en - det die Not? Oh, wär ich nur Rei - ter! In Flo - cken fällt Schnee.

món; çò és la - fi del món! La neu cau a flocs;
 dawn; it is schien al - most the dawn. The snow-flakes do fall
 nah! Mir schien es schon so nah! In Flo - cken fällt Schnee.

i a-nem sen-se es-clops.
 and cov - er us all.
 Die Fü - ße tun weh!

Bé

i a-nem sen-se es-clops.
 and cov - er us all.
 Die Fü - ße tun weh!

i a-nem s-
 and cov
 Die Fü

e, va-ja ai-xòés mas-sa!
 And this is our end-ing!
 Ich geh nicht mehr wei-ter!

mas-sa!
 end-ing!
 mehr wei-ter!

Hem pas-sat mer -
 Thro' mar-kets we've
 Vor - bei zo - gen

Basso solo

cats, hos-tals i ciu - tats, — hos-tals i ciu - tats plens de veus a - mi-gues,
 pass'd and cit - ies and lodg-ings where a friend-ly voice en-cour-aged our stay-ing.
 wir an Dorf und Quar - tier, — an Dorf und Quar - tier, auf end - lo - sem Zu - ge.

p dolce *più f* *f* *dim.* *mf dolce*

Ten. solo

i au, a - pa en - da - vant! And still we go on! Vo - ran geht's gen West!

Bar. solo

i au, a - pa en - da - vant! And still we go on! Vo - ran geht's gen West!

Basso solo

i au, a - pa en - da - vant! And still we go on! Vo - ran geht's gen West!

A - déu, a - ller. A -
 Fare - well, fare ller. A -
 Leb wohl, le' - spiel! Lieber. Fare -
 cant. m.

ff quasi f

déu, a - déu, — A - déu, mer - ca -
 well, fare - well — Fare - well earth - ly
 wohl, leb wohl, — Der Fern' ich ver -

déu, a - déu, — A - déu, mer - ca -
 well, fare — Fare - well earth - ly
 wohl, le' — Der Fern' ich ver -

— va - ller. I sa - bre i cor - ser. — A - déu, mer - ca -
 — va - ller. With sword and ar - mor! Fare - well earth - ly
 af - fen - spiel! Mich lock - te and - res Ziel. — Der Fern' ich ver -

dim. *p* *dim.*

der i a - déu, don - ze - - lla. No tinc ulls per res. *grazioso*
 things and fare - well, mai - den fair. It ur - ges us on.
 fiel. Gen West muss ich ge - - hen. Vo-ran geht's gen West!

der i a - déu, don - ze - - lla. No tinc ulls per res. puc mi - rar no -
 things and fare - well, mai - den fair. It ur - ges us on. Its glow nev - er
 fiel. Gen West muss ich ge - - hen. Vo-ran geht's gen West! Schreit aus du nur

der i a - déu, don - ze - - lla.
 things and fare - well, mai - den fair.
 fiel. Gen West muss ich ge - - hen.

p dolce cant. grazioso

No tinc ulls per res.
 It ur - ges us on.
 Schreit aus du nur fest!

més, gone, fest!

Mar - xa, tra - ves - sant.
 March up and march down.
 Leb wohl, klei - nes Nest!

De - serts i gar -
 Great des - erts and
 Der Stern glänzt im

(HW) *f dim.*

mp *dim.* *p*

Ah!
Ah!
Oh!

mp *dim.* *p*

Ah!
Ah!
Oh!

mp *dim.* *p*

ri-gues.
plains.
Flu-ge.

Ah!
Ah!
Oh!

mp cant. (SW) *mp cant.* *mf*

71 *cant. dolce*

(SW) *mp cant.*

Ten. solo

Bar. solo

Basso solo

-is tant!
ace of turn-ing.
doch ge-schei-ter!

-ter!

quas. *mf*

Mar-xa, tra-ves-sant -
 March up and march down -
 Ich geh nicht mehr wei-ter!

De-serts i-gar-ri-gues!
 Great des-erts and plains!
 Wär ich doch ge-schei-ter!

Ells se van xa -
 With hun-ger and
 Mein Herr freut sich

73

• Evaluation Copy - Quality may be reduced •

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert •

lant i tu vés sir-gant amb dà-tils i fi-gues. Lal cap-da-vall qué? A-neu a sa-
 thirst, oh, bit-ter our fates; we eat on-ly dates. What comes in the end? Who knows what to
 sehr; ich schlepp mich da-her; ich wähn mich im Tru-ge. Wie kam's denn nur so? Wir sind nicht mehr

i tu vés sir-gant amb dà-tils i fi-gues. A-neu a sa-
 Oh, bit-ter our fates; we eat on-ly dates. Who knows what to
 Ich schlepp mich da-her; ich wähn mich im Tru-ge. Wir sind nicht mehr

Amb dà-tils i fi-gues.
 We eat on-ly dates.
 Ich wähn mich im Tru-ge.

f *risoluto*

ber. Me'n fa-ré l'es-te-lla! En-ca-ra no hi som? És la fi del
 say? E-nough of this jour-ney! I can-not go on; it's al-most the
 froh! 's kommt teu-er zu ste-hen! Noch im-mer nicht da? Mir schien es so

ber. Me'n fa-ré l'es-te-lla! En-ca-ra no hi som? És la fi del
 say? E-nough of this jour-ney! I can-not go on; it's al-most the
 froh! 's kommt teu-er zu ste-hen! Noch im-mer nicht da? Mir schien es so

M

mf *risoluto*

mp (SW)

mf

En - ca - ra no hi som? És la fi del món! No faig cap més
 I can-not go on; it's al-most the dawn and we are so
 Noch im-mer nicht da? Mir schien es so nah! Wär ich doch ge -

món! No faig cap més pas - sa.
 dawn and we are so wea - ry.
 nah! Wär ich doch ge - schei-ter!

En - - ca - ra no hi
 We can't, we can't go
 Sind wir denn noch nicht

p *mf*

74

pas - sa.
 wea - ry.
 schei-ter!

som, no hi som?
 on, can not
 da? Nicht da?

na fi del món,
 es most, al - most dawn,
 schon so nah!

on so nah! Jo no faig
 and we are,
 Ach, wär ich

mf *mf sf* *dim.* *p* *mf* *sf*

la - fi del món! Jo no faig cap més
 al - most the dawn and we are, we're so
 Mir schien es nah! Ach, wär ich doch ge -

cap més pas - sa.
 we're so wea - ry!
 doch ge - schei - ter!

Basso solo

En - ca - ra no hi som? És la fi del món! No faig cap més
 I can-not go on; it's al-most the dawn and we are so
 Noch im-mer nicht da? Mir schien es so nah! Wär 'och ge -

mf dolce
pp cant.

pas - sa. Que cru - a' e. No faig cap més pas - sa.
 wea - ry! How cru - el. sight, and we are so wea - ry!
 schei - ter! Vor Schwä - che. rot! Wär ich doch ge - schei - ter!

En - ca - ra no hi so. Que cru - a' és la
 We can-not go on. How cru - el the
 Noch im-mer nicht. Vor Schwä - che halb

pas - sa. id - ca - ra no hi som? Co
 wea - ry schei - te. wir denn we can't go on, it's
 schei - te. Mir

cant.
cresc. poco a poco
mf

No faig cap més pas - sa. Bé va - ja ai - xò és mas - sa!
 And we are so wea - ry! And we are so wea - ry!
 Wär ich doch ge - schei - ter! Ich geh nicht mehr wei - ter!

nit! Quin fred tinc als dits! Que cru - a és la nit!
 night! How cru - el the night! With no end in sight!
 tot! Der Frost beißt uns rot! Vor Schwä - che halb tot!

es la fi del món! Ço es la fi del
 al most, al most dawn and we can - - not go
 schien es schon so nah! Mir schien es schon so

El mor - ro pan - sit del ca - mell es cau a flocs i a - nem sen - se es -
 From bur - dens and frost the cam - els ar - - flakes do fall and cov - er us -
 Wann en - det die Not? Oh, wär ich nur io - cken fällt Schnee. Die Fü - Be tun

El mor - ro pan - sit i a - nem sen - se es -
 From bur - dens and frost and cov - er us -
 Wann en - det die No Die Fü - Be tun

món, la món!
 on; ii' dawn!
 nah! M nah!

(HW) (HW) (SW) mf

145

75

clops. *all.* weh! Bé, va-ja ai-xò és mas-sa!
And this is our end-ing!
 Ich geh nicht mehr wei-ter!

clops. *all.* weh! Bé, va-ja ai-xò és mas-sa!
And this is our end-ing!
 Ich geh nicht mehr wei-ter!

Hem pas-sat mer-
Thro' mar-kets we've
 Vor-bei zo-gen

Bé, va-ja ai-xò és mas-sa!
And this is our end-ing!
 Ich geh nicht mehr wei-ter!

(SW)

mp

f

150

Ten. solo

Bar. solo

Hos-tals i ci- tats, —
Where a friend
 An Dorf ur- —

cats, hos-tals i ciu-tats, —
passed and cit-ies and lodg-ings,
 wir an Dorf und Quar-tier, —

p dolce

mf

mp dolce

f (HW)

156

Lau! A-paen da-v
And still we go
 Vo-ran geht's gr

Lau!
And
 V

Basso solo

A - déu, a -
Fare-well, fare-
 Leb wohl, leb

A - déu, a - déu — ca - va - ller. A - déu, a -
Fare-well, fare-well — ca - va - lier. *Fare-well, fare-*
 Leb wohl, leb wohl, — Waf-fen-spiel. Leb wohl, leb

mf

A - déu, a -
Fare-well, fare-
 Leb wohl, leb

ff (SW) *mf*

mp sub.

cant.

dim.

164 76 *mf*

déu ca - va - ller! A - déu, mer-ca - der i a -
 well ca - va - ller! Fare - well, earth-ly things and
 wohl, Waf - fen - spiel! Der Fern' ich ver - fiel. Gen -

déu ca - va - ller i sa - bre i cor - ser. A - déu, mer-ca - der ia -
 well ca - va - ller with sword and ar - mor. Fare - well, earth-ly things and
 wohl, Waf - fen - spiel! Mich lock - te and - res Ziel. Der Fern' ich ver - fiel. Gen

déu ca - va - ller! A - déu, mer-ca - der ia -
 well ca - va - ller! Fare - well, earth-ly things and
 wohl, Waf - fen - spiel! Der Fern' ich ver - fiel.

espr.

p

173 *pp*

déu don - ze - lla. sí! I,
 fare - well mai - den fair. now! But
 West muss ich ge - hen. nun! Wie

déu don - ze - lla. A - déu! I,
 fare - well mai - den fa. Fare - well! But
 West muss ich ge - hen. Leb - wohl! Wie

déu don - ze - lla. xa - lant i tu vés sir - gant amb dà - tils i fi - gues. Lal cap - da - vall,
 fare - well and thirst, oh bit - ter our fates, we eat on - ly dates. What comes in the
 West muss ich am, was lieb, mir nichts nun mehr blieb, kann nichts ich mehr se - hen. Von al - lem, was

pp

p

al cap - da - vall, què? Puc mi - rar no - més, a - munt, a l'es - tre - lla!
 what comes in the end? Who knows what to say. E - nough of this jour - ney!
 kam das denn nur so? Wir sind nicht mehr froh! 's kommt teu - er zu ste - hen!

al cap - da - vall, què? Puc mi - rar no - més, a - munt, a l'es - tre - lla!
 what comes in the end? Who knows what to say. E - nough of this jour - ney!
 kam das denn nur so? Wir sind nicht mehr froh! 's kommt teu - er zu ste - hen!

què? A - neu a sa - ber. Me'n fa - ré l'es - te - lla! Me'n fa - ré l'es - te - lla!
 end? Who knows what to say. E - nough of this jour - ney! E - nough of this jour - ney!
 lieb, mir nichts nun mehr blieb, kann nichts ich mehr se - hen! Kann nichts ich mehr se - hen!

184

mp Ah! _____ *dim.* _____
 Ah! _____
 Oh! _____

mp Ah! _____ *dim.* _____
 Ah! _____
 Oh! _____

mp _____ *dim.* _____

mp _____ *dim.* _____

192 78

Ten. solo

mf

*molto
cantabile dolce*

Pal - me - ra re -
Palm-trees giv-ing
Im Schat-ten am

mp espr.

f de hors

198

79

ial,
shade.
Baum

mf
om-bra re - ga - la - da.
a - way from the sun-shine.
Die Freu-den nicht trüb - te.

mf
ca - se - ta fres - cal,
Small house in the glade,
er - qui-cken-der Traum.

quasi f

mp

mf

204

Fi - llet d'...
Small bc
Und

as - tis - set de mel,
For rest ev - er yearn-ing.
Und sü-ßer Ge - sang!

J - lom sen - se fel,
and doves in the sky.
die lach-ten, so - lang!

co - que - ta en - su - cra - da.
We should be re - turn-ing.
Das Schach-spiel ich üb - te.

sempre cresc.

sempre cresc.

Pa-ti-a-co-lli-dor, bro-lla-dor so-nor. Es-po-sa-es-ti-ma-da!
 Our wel-com-ing home; foun-tain bub-bling foam, a wife much be-lov-ed!
 Im Hof klang der Bronn. Doch ich zog da-von! Ver-ließ, die ich lieb-te!

sempre cresc.

Bro-lla-dor so-nor. Es-po-sa-es-ti-ma-da!
 Foun-tain bub-bling foam, a wife much be-lov-ed!
 Doch ich zog da-von! Ver-ließ, die ich lieb-te!

sempre cresc.

Bro-lla-dor so-nor. Es-po-sa-es-ti-ma-da! En-
 Foun-tain bub-bling foam, a wife much be-lov-ed! We
 Doch ich zog da-von! Ver-ließ, die ich lieb-te! ind

f cresc.

80

En-ca-ra no hi
 We can-not go
 Noch im-mer nicht

En-ca-ra no hi som? És la fi del món! No faig cap més
 We can-not go on; it's al-most the dawn and we are so
 Noch im-mer nicht da? Mir schien es so nah! Wär ich doch ge-

ca-can't, wir És la fi del món! No faig cap més
 it's al-most the dawn and we are so
 Mir schien es so nah! Wär ich doch ge-

dim. *mf* (HW) *en dehors* (HW)

som? És la fi del món! No faig cap més pas - sa!
 on; it's al-most the dawn and we are so wea - ry!
 da? Mir schien es so nah! Wär ich doch ge - schei - ter!

pas - sa! No faig cap més pas - sa! Que cru - a es la nit! Quin fred tinc als
 wea - ry! and we are so wea - ry! How cru - el the night, with no end in
 schei - ter! Wär ich doch ge - schei - ter! Vor Schwä - che halb tot! Der Frost beißt uns

pas - sa, cap més pas - sa! El mor - ro pan -
 wea - ry, we're so wea - ry! From bur - dens and
 schei - ter, doch ge - schei - ter! Wann en - det die

cresc.
f ff
mf (SW)

Quin fred tinc als dits! El mor - ro ia - ça. La neu, doncs,
 How cru - el the night! From bur - der bend - ing. The snow - flakes
 Der Frost beißt uns rot! Wann en - t' Rei - ter! In Flo - cken

dits! No faig cap més pas - sa
 sight! How cru - el the nigh
 rot! Wär ich doch ge - schei

del ca-mell es gla - ça. La neu, doncs,
 the cam-els are bend - ing. The snow - flakes
 Oh, wär ich nur Rei - ter! In Flo - cken

sit del gla - ça. La neu, doncs,
 frost th are bend - ing. The snow - flakes
 Not? C Rei - ter! In Flo - cken

cresc.
 4

cau a flocs i a - nem sen - se es-clops. Bé, va - ja ai - xò és mas-sa!
 fall and fall and cov - er us all. And this is our end-ing!
 fällt der Schnee. Die Fü - ße tun weh! Ich geh nicht mehr wei-ter!

cresc.

cresc.

81 *ff*

mf dolce pesante

dim. poco rit.

mf dolce pesante

260 82

poco *f* *poco accel.* *cresc.*

268 *a tempo ma pesante* 83 **Molto Allegro**
deciso

f cant. *rit.* *mf*

274

f cresc. *ff* *cresc.* *8va*

280 *pesante* **Allegro deciso**

Bé, va - ja - ai - xò és mas - sa!
And this is our end - inc'
Ich geh nicht mehr wei -'

ff

Bé, va - ja - ai - xò
And this is
Ich geh nic'

Bé,
Anc
Ich

(8va)

(HW) (HW)

XI. Cor dels camells / Chorus of Camels / Chor der Kamele

Allegretto ♩ = 88

Più lento

(HW) *p*

mp *poco rit.*

9 Lento
Ten. solo

♩ = 60 *espr.*
mf *molto cant.* *ten.*

Del llu - nya O - ri - ent un es - tel llu - ent ens gui - amb llum
Ev - er in the East, lo, a star will call to fol - low its
Her von Os - ten fern füh - ret uns ein Stern. Ans Ziel zieh - en wir

(SW) *mf* *p*

15

be - lla. Ve - nim len - ta - ment del lent u - naes - tre - lla.
beau - ty mov - ing slow - ly on thro' d - liant with star - light.
lei - te! Lang - sam wir so ziehn er - uns lei - sa - me Wei - te.

21 [84]

S. *p*
T.

un es - tel llu - ent ens gui - amb llum be - lla. Ve - nim len - ta - ment
lo, a star will call to fol - low its beau - ty mov - ing slow - ly
füh - ret uns ein Stern. Ans Ziel er uns lei - te! Lang - sam wir so ziehn

29

mf *poco*

del sor - ral ca - lent se - guint u - na es - tre - lla; del sor - ral ca - lent se - guint u - na es - tre - lla.
 thro' the sands of des - ert, bril - liant with star - light. Thro' the des - ert night bril - liant with the star - light.
 quer durch Step - pen hin, durch ein - sa - me Wei - te, quer durch Step - pen hin, durch ein - sa - me Wei - te.

mf *poco* *pp* *poco*

poco sf *dim.* *poco sf* *dim.* *pp* *poco*

36 [85] **Quasi Allegro** ♩ = 100

Basso solo *allarg.*

De la gran ca - lor sen - se tran - si - ció som al fred que r
 From the aw - ful heat thro' the night we pass to the cold that r
 Erst die Son - ne brannt, dann war Frost im Land. Wir sind halb er

(HW) *mf poco agitato* *arg.*

41 *a tempo* *ff* *poco allarg.*

Els ge ps en - tu - mits, els ge - nolls ren se - la. Que en són de pe - sats els pen -
 Legs so weak and worn and our knees a fro - zen. Ah, steep are the moun - tains that
 Kaum sind wir noch wach. Uns - re Knie s. - lo - ren! Hang auf und Hang ab, oh - ne

a tempo mp *cresc.* *cresc.* *ff pesante*

46 **Tempo I (Allegro)**

- ques - tes mun - ta - nyes!
 ie end will be wel - come!
 Ah, nähm dies ein En - de!

più allarg. (SW) *(HW) p*

(+ 32) (- 32)

55 86

Ten. solo

Lento

p

Del llu-nyà O-ri - ent un es - tel llu -
 Ev - er in the East, lo, a star will
 Her von Os - ten fern füh - ret uns ein

(SW) *mp rit.* *mf* *p*

(8') (16')

64

87

S.
 ent ens gui - a amb llum be - lla.
 call to fol - low its beau - ty.
 Stern. Ans Ziel er uns lei - te!

T.
 Ve - nim len - ta - ment
 Mov - ing slow - ly on
 Lang - sam wir so ziehn

p *dim.*

al - tis - si - mo
 bril - liant with
 ch ein - sa - me

70

mp *a temp*

rit.

dim.

tre - lla.
 star - light.
 Wei - te.

B.

ve espr.

dim.

uan s'a - ca - ba - rà tan llarg ca - mi - nar per ter - res es - tra - nyes!
 Whith - er is our way. Ah, how far un - to those strange dis - tant lands.
 Nichts bleibt uns er - spart! Un - ser Los ist hart, der Weg durch die Frem - de.

XII. Cor dels Reis Màgics / Chorus of the Three Kings Chor der Drei Weisen aus dem Morgenland

Andante solenne $\text{♩} = 60$

S. C.

S. C.

T. *mp*

No - més no - sal - tres sa - bem el mis -
On - ly the wise men and kings know the
Nur wir al - lein vom Ge - heim - nis dort

B. *mp*

No - més no - sal - tres sa - bem el mis - te - ri del nai - xe - ment d'a - quest
On - ly the wise men and kings know the mys - t'ry that in this birth a child
Nur wir al - lein vom Ge - heim - nis dort wis - sen, durch Him - mels - ma - le kund

(SW) *mezza voce mp*

8 *mp*

No - més no - sal tres sa - bem el mis - te - ri del nai - - xe -
On - ly the wise men and kings know the mys - t'ry that in this
Nur wir al 'ein nis dort wis - sen, durch Him - - mels -

te - - ri d'a - quest Pe - tit, del
mys - - ri a child re - veals, that
wis - - le kund ge - macht, durch

tit. - - sal - tres sa - bem el mis - te - ri del nai - xe -
ve - - wise men and kings know the mys - t'ry that in this
- lein vom Ge - heim - nis dort wis - sen, durch Him - mels -

più f

14

mf

ment d'a-quest Pe - tit. Per sig - nes ies - tels ve - iem l'en-can - te - ri
 birth a child re - veals. By signs and by stars be - hold the en - chant - ment
 ma - le uns kund-ge - macht. Der Stern führt uns hin, das Kind zu be - grü - ßen,

nai - xe - ment d'a-quest Pe - tit. Per sig - nes ies - tels ve - iem l'en-can - te - ri
 in this birth a child re - veals. By signs and by stars be - hold the en - chant - ment
 Him-mels - ma - le kund-ge - macht. Der Stern führt uns hin, das Kind zu be - grü - ßen,

ment d'a-quest Pe - tit. Per sig - nes ies - tels ve - iem l'en-can - te - ri
 birth a child re - veals. By signs and by stars be - hold the en - chant - ment
 ma - le kund - ge - macht. Der Stern führt uns hin, das Kind zu be - grü - ßen,

21

mp espr.

d'a - ques - ta au - gus Sa - bem el mis -
 of this most Ho And - kings know the
 das Wun - der die Nur wir es ja

d'a - ques - ta No - més no - sal -
 of this i - ght. On - ly the wise men
 das Wur - vacht. Nur wir al - lein

d'a - ques - ta nit. No - més no -
 of this o - ly night. On - ly the
 das die - ser Nacht. Nur wir al -

p espr.

28 *sempre poco cresc.*

mp *f*

te - ri del nai - xe - ment d'a - quest Pe - tit. *f*
 mys - t'ry that in this birth a child re - veals.
 wis - sen, durch Him - mels - ma - le kund - ge - macht.

più *dim.* *f*

tres sa - bem el mis - te - - - ri del nai - xe - ment d'a - quest Pe - tit. Per
 and kings know the mys - - - t'ry that in this birth a child re - veals. By
 vom Ge - heim - nis dort wis - - - sen, durch Him - mels - ma - le kund - ge - macht. Der

sal - - - tres sa - bem el mis - te - - - ri. Per
 wise men and kings know the mys - - - t'ry by
 lein vom Ge - heim - nis dort wis - - - sen.

sempre poco cresc.

mp *f*

più *cant.*

35

Per sig - nes i en - can - te - ri d'a - ques - -
 By signs and stars, the en - chant - ment of this
 Der Stern führt and zu be - grü - ßen, das Wun - -

sig - nes i
 signs and
 Stern führt

ve - iem l'en - can - te - ri d'a - ques - -
 be - hold the en - chant - ment of this
 das Kind zu be - grü - ßen, das Wun - -

sig - nes
 signs a
 Stern fi

ve - - iem l'en - can - te - ri d'a - ques ta au -
 Be - - hold the en - chant - ment of this most
 das Kind zu be - grü - ßen, das Wun - der

sempre poco cresc.

dim. *mf*

- ta au - gus - ta nit, au - gus - - - - ta nit. De
 - most Ho - ly night, most Ho - - - - ly night. From
 - der die - ser Nacht, der Heil' - - - - gen Nacht. Aus

dim. *p*

- ta au - gus - - - ta nit, d'a - ques - ta au - gus - ta nit. De
 - most Ho - - - ly night, this most Ho - ly night. From
 - der die - - - ser Nacht, das Wun - der die - ser Nacht. Aus

dim. *mp*

gus - ta nit, d'a - ques - ta au - gus - ta nit. De
 Ho - ly night, of this most Ho - ly night. From
 die - ser Nacht, das Wun - der die - ser Nacht.

poco rit.

dim.

ter - - - res llu - r - - - res llu - nyes
 dis - - - tant coun - - - as - - - tant coun - tries
 fer - - - nen Län - - - fer - - - nen Län - dern

ter - - - res llu - nyes
 dis - - - tant coun - tries
 fer - - - nen Län - dern

ter - - - res llu - nyes
 dis - - - tant coun - tries
 fer - - - nen Län - dern

(SW) *più f*

56 *mp cant.* *cresc.*

ve - - nim a veu - re_ si els nos-tres càl - culs han re - ei - xit. De
 we - - come to see now_ if_ all our cal - cu - la - tions are right; from
 ei - len wir und schau - en, ob uns-re Weis - heit wohl hier ge - nügt. Aus

mp cant. *dim.*

ve - - nim a veu - re_ si els nos-tres càl - culs han re - ei - xit. De
 we - - come to see now_ if_ all our cal - cu - la - tions are right; from
 ei - len wir und schau - en, ob uns-re Weis - heit wohl hier ge - nügt. Aus

mp

ve - - nim a veu - re_ si els nos-tres càl - culs han re - ei - xit. De
 we - - come to see now_ if_ all our cal - cu - la - tions are right; from
 eiln wir und schau - en, ob uns-re Weis - heit wohl hier ge - nügt.

(SW) *mp cant.*

63 *cresc. poco a poco*

ter - res_ llu - - - nyes ve - - - nim a veu - re
 dis - tant_ coun - - - tries we come to
 fer - nen_ Län - - - dern eiln wir und

ter - res llu - nyes res_ nyes ve - - - nim a veu - re
 dis - tant_ coun - tri - - - tries we come, we come to see - now_
 fer - nen Län - - - dern ei - len wir und schau - en,

ter - a veu - re_ si els nos - tres
 dis - to see now_ if_ all our
 fer - und schau - en, ob uns - re

dim. *p cresc. poco a poco*

70

f *poco dim.*

veu - re si els nos - tres càl - culs han re - ei - xit. A - quest ma - tí, a -
 see now if all our cal - cu - la - tions are right. And by the morn, and
 schau - en, ob uns - re Weis - heit wohl hier ge - nügt, ob wir der Hoff - - - nung, ob

cresc. poco a poco *f* *poco dim.*

si els nos - tres càl - culs han re - ei - xit. A - quest ma - tí ja po - drem creu - re, a -
 if all our cal - cu - la - tions are right. And by the morn it may be pro - ven, and
 ob uns - re Weis - heit wohl hier ge - nügt, ob wir der Hoff - nung dür - fen trau - en, ob

f *poco dim.*

càl - culs han re - ei - xit. A - quest ma - tí, a -
 cal - cu - la - tions are right. And by the morn
 Weis - heit wohl hier ge - nügt, ob wir der Hoff

(HW)

f espr.

77

mf *dim.*

quest ma - tí ja po - drem dels as - tres no ha men -
 by the morn it may be ,rs their cour - ses have jus - ti -
 wir der Hoff - nung dür - fen n, uns die Stern - bahn dort nun nicht

mf *dim.*

quest ma - tí rem que el curs dels as - tres no ha men -
 by the morn ven, the stars their cour - ses have jus - ti -
 wir der Hr - en, und uns die Stern - bahn dort nun nicht

mf *dim.*

drem creu - re que el curs dels as - tres no ha men -
 by be pro - ven, the stars their cour - ses have jus - ti -
 wir fen trau - en, und uns die Stern - bahn dort nicht

(SW)

84 92

mf *dim.* *p* *più f cant.*

tit. *fied.* *trügt.* Quan *When* *Wenn* l'es *the* *der* tel, *star,* *Stern,* quan *when* *wenn* l'es *the* *der* tel *star* *Stern* pa - ri - en *shows that* *dann* im l'an - gle *per - fect* ab - strac - *an -* *ste*

poco *mf* *mp*

tit. *fied.* *trügt.* Quan *When* *Wenn* l'es *the* *der* tel, *star,* *Stern,* quan *when* *wenn* l'es *the* *der* tel *star* *Stern* pa - ri - en *shows that* *dann* im l'an - gle *per - fect* ab - *an -* *ste*

p *mf* *mp*

tit. *fied.* *trügt.* Quan *When* *Wenn* l'es *the* *der* tel, *star,* *Stern,* quan *when* *wenn* l'es *the* *der* tel *star* *Stern* pa - ri - en *shows that* *dann* im l'an - gle *per - fect* ab - *an -* *ste*

mf *dim.* *p dolce* (HW) *più f cant.*

93

te *gle* *hen,* que *an* *dem* en *we* *Punkt,* el *drew* *den* cel *all* *den* am *all* *den* ple *all* *den* di - *a -* *wir* bui - *cross* *schon* xem, *the* *be -* *stimmt,* tin - *sky,* *so* drem *we'll* *wer -* des - *have* *den* so - *be -* *wir* ta *low* *auch* el *it the* *das*

strac - *an -* *ste -* te. *gle* *hen,* que *an* *dem* en *we* *Punkt,* el *drew* *den* cel *all* *den* am *all* *den* ple *all* *den* di - *a -* *wir* bui - *cross* *schon* xem, *the* *be -* *stimmt,* tin - *sky,* *so* drem *we'll* *wer -* des - *have* *den* so - *be -* *wir* ta *low* *auch* el *it the* *das*

strac - *an -* *ste -* te. *gle* *hen,* que *an* *dem* en *we* *Punkt,* el *drew* *den* cel *all* *den* am *all* *den* ple *all* *den* di - *a -* *wir* bui - *cross* *schon* xem, *the* *be -* *stimmt,* tin - *sky,* *so* drem *we'll* *wer -* des - *have* *den* so - *be -* *wir* ta *low* *auch* el *it the* *das*

espr.

100

poco rit.

lloc ex - ac - te que des de fa tant temps cer - quem.
 place ex - act - ly which we've been seek - ing time on time.
 Wun - der se - hen, nach dem wir aus - ge - zo - gen sind.

lloc ex - ac - te que des de fa tant temps cer - quem.
 place ex - act - ly which we've been seek - ing time on time.
 Wun - der se - hen, nach dem wir aus - ge - zo - gen sind.

so - ta el lloc ex - ac - te que des de fa tant temps cer - quem.
 low the place ex - act - ly we've been seek - ing time on time.
 wir das Wunder se - hen, nach dem wir aus - ge - zo - gen sind.

più f

dim.

poco ri

107

94

es - ta - ble, el Nen.
 the sta - ble, the Child.
 in der Krip - pe das Kind.

I dins l'es - ta - ble, el Nen.
 There in the sta - ble, the Child.
 Und in der Krip - pe das Kind.

Dins l'es - ta - ble. I dins l'es - ta - ble, el Nen.
 There in the sta - ble. There in the sta - ble, the Child.
 In - te Krip - pe, und in der Krip - pe das Kind.

p dolce

Part III / Teil III

El Pessebre / *The Manger* / Die Krippe

XIII. Preludi del Pessebre / *Intermezzo* / Intermezzo

Moderato ♩ = 66-76
dolcissimo

Musical notation for measures 1-8. Treble clef, common time. Dynamics: mp, p, mp. Performance markings: (HW), (SW).

Musical notation for measures 9-16. Treble clef, common time. Dynamics: p, mf. Performance markings: (SW), (HW).

Musical notation for measures 17-23. Treble clef, common time. Measure 17 is boxed with the number 95. Dynamics: p, mf. Performance markings: (SW), (HW). Text: *p sempre legato*.

Musical notation for measures 24-30. Treble clef, common time. Dynamics: p. Performance markings: (SW), HW. Text: *p dolce*.

Musical notation for measures 31-34. Treble clef, common time. Dynamics: cresc. poco a poco, 8va, rit., loco, a tempo. Performance markings: (HW).

Musical notation for measures 35-42. Treble clef, common time. Dynamics: dim., mp, pp. Performance markings: (HW).

XIV. La Mare de Déu / The Mother of God / Die Mutter Gottes

97 **Lento quasi recitativo** ♩ = ca. 60

Soprano solo *p dolce, sotto voce*

Vo - li - a ser ser - ven - ta de ca - sa del Se - nyor. I
 I longed to be a serv - ant in the house of the Lord. I
 Ich woll - te ja nur Dien' - rin in Got - tes Hau - se sein. Und

men - tre a - ge - no - lla - da, a Déu, amb un gran plor, li - de - ia: „Em se
 qui - et - ly was kneel - ing im - plor - ing to my God. I - whis - per'd: „I
 da ich lag auf Kni - en und Gott an - fleht', al - lein, und sag - te: „Ich wu.

15 *accel. e cresc.* tant“, la fi - nes - tra pant. 98
 pray'r“. In the si - lence wide.
 Glück,“ ging auf 's Fens - ter zu - rück.

22 *p*
 Un
 An
 Mit

30

99

an - gel d'a - les blan - ques s'es - ta - va da - vant meu.
 an - gel of the Lord stood be - fore me in the light.
 wei - ßen Flü - geln trat da ein En - gel zu mir ein.

mp espr.

(8)

37

poco rit.

Sal - ve, Ma - ri - a em de - ia. Se - rás Ma - re de D^eu.
 "Hail Ma - ry", said the an - gel, "You shall be Moth - er of
 „Sal - ve Ma - ri - a!“ sprach er, „die Mut - ter Got - tes wirst du

dim. poco

Quasi recit.

p con purezza

44

mp

D^eu vos sal - ve, Ma - ri - a, ple - na de *amb* Vós; be - ne - ã - ta sou Vós
 Hail, hail - Ma - ry. Thou art *is* with Thee, and ble - ssed art Thou.
 Ge - grü - ßet seist du, Ma - ri - a, voll - de. *ist* mit dir; du bist ge - be - ne - deit

p

50

mp

ten.

ten.

pp

mp

dim.

es. I be - ne - ã - it és el Fruit del Vos - tre Sant Ven - tre,
 men and be ble - ssed the Fruit, the Fruit of Thy womb.
 - en, und ge - be - ne - deit ist die Frucht - dei - nes Lei - bes,

Lel meu rés co - men - ça - va ca - llat, en a - quell in - stant.
 It was then that my pray - er be - gan, in that mo - ment pure.
 Mein Ge - bet da ganz lei - se mit In - brunst aufs neu be - gann,

S. *pp*
 Je - sús!*

T. *pp*
 Je - sús!*

B. *pp*
 Je - sús!*

pp

Rés que per - du - ra en - ca - ra, rés que du - ra qui el Fill de Glò - ri - a que és
 Pray'r that en - dures for - ev - er. Pray'r that in na - er, till the glo - ry of the
 fle - het auf stil - le Wei - se. Fle - her tan - ge Er am Le - ben ist, der

molto espr.
p *p sub.*

om du - ri sa me - mò - ri - a. Com, fins a l'in - fi - nit dels temps,
 will last in all the mem - o - ries and end - less a - ges left of time.
 So - lan - ge noch Sein Na - me lebt; bis an das End' der Zeit, wenn einst

cresc. *mf* *più cresc.*

73

mf *mp*

el ne - ces - si - ti el món per als seus mals si Sa
 For He must save the world from all its evils, shed His
 die Welt Ihn brau - chen wird ob all der Sünd'. Dass Sein

dim. *p*

79

calmo

Sang i mes llà - gri - mes no us bas - ten per ren
 blood and my tears of grief to wash them all a
 Blut und mein Trä - nen - strom nicht um - sonst ge - flos - se'

calmo *dim.*

XV. Sant Josep / Saint Joseph

Andante ♩ = 66

(HW)

mp *pp* *pp* *f*

(Solo) *pf* *passionato*

(SW) Zung

9

p *p* *mp* *f*

p *pp* *mp* *f*

17

dim. *p* (- Zunge)

(8')

25 Ten. solo *f* molto espr. e declamato

Oh Déu, que des del si de Na Ma - ri - a un som - ni m'en - vi - à - reu ple de
 Oh God that from the time of my be - troth - al has bless'd me with a vi - sion in a
 O Gott, der Du dies Wun - der ließ' st ge - sche - hen, der durch Ma - rie mir mei - nen Traum ge -

33

cel jem de - ma - nà - reu que li fos fi - del que .i des - co -
 dream and asked of me the faith of my love u - lous con -
 schenkt, der Du den treu - en Glau - ben mir ge - lenkt .st ihr bei - zu -

p dolce *p* *cresc.* *mf cresc.*

41

bri - a! cep - tior ste - he A - ra us veig fet in -
 It is You in this
 Dich ich seh nun in

molto cant. *molto cant.*

(HW)

49

fant i sou fill meu, po - bre fus - ter au - re - o - lat de glò - ri -
In - fant, and You my son. I am a sim - ple work - man, glo - ri - fied by -
 die - sem mei - nem Sohn, ich ar - mer Zim - mer - mann, dem Glo - rien - schein ward

dim. f en dehors dim. (SW) mf espr.

56

a! Amb el ri - bot gua - nya - ré el pa d'un Déu que l'ŕ
You! And with these hands will I earn bread for God, that
 Lohn! Mein Ho - bel wird ver - die - nen Ihm das Brot, d'

mf espr. dim. espr. dim. mf espr.

63 103

món per - què no mò - ri - a to the world that needs it so.
 gibt, zu ban - nen ih - ren Tod.

dim. dim. (Corno inglese 8') meno f che prima (SW)

73

dim. f dim.

XVI. La mula de l'estable / *The Mule in the Stable* / Der Esel im Stall

Andantino ♩ = 76

(SW) *mp*

(8)

7

mp

13 Contr. solo

10

mf *p* *mf*

mp cantando

nou!
so
sounds!
schön!

19

ou, re - sar a la Do - na?
soft - ly pray - ing — moth - er?
- - tön? Die Frau hört' man be - ten.

No has sen - tit, tu, bou,
Have you heard this, ox?
Ochs, hörst du's Ge - tön?

p *mf dolce* *mp* *cant.*

(+ 16')

re - sar a la Do - na? I l'Ho - me ha can - tat, i al - gú ha be - llu - gat da - munt de la pa - lla.
 The pray'r of the moth - er, a man sing - ing low and, placed on the straw, now some - thing is mov - ing.
 Die Frau hört' man be - ten. Ein Lied sang der Mann! Sieh rü - ber, sieh's an, im Stroh dort be - wegt sich's.

espr.

p *cresc.* *quasi f* *mf* *dim.*

(- 16') (+ 16')

105

E - ra un Po - lli - net, e - ra un Po -
 Per - haps a young mule, per - haps
 Ein Fül - len dort liegt, ein Fül -

mf *no legu.*

106

do - na, nu - et, que ja es - per - ne
 na - ked and smooth, new - born in the
 Kripp' ihm ge - nügt; es stram - pelt

f nobile (HW)

E - ra un Po - lli - net de do - na, nu - et, que ja es - per - ne -
 Per - haps a young mule; it's na - ked and smooth, new - born in the
 Ein Fül - len dort liegt, die Kripp' ihm ge - nügt; es stram - pelt und

p cant. (SW)

43

107

ga - va. Al-gú amb tant d'es-clat, al-gú amb tant d'es-clat que m'ha en-llu - er - nat. Tot ho veig dau -
 man-ger. A bril-liance of light, a bril-liance of light daz - ling in my eyes, gold-en where he
 reckt sich. Wie leuch - tet es hell; wie leuch - tet es hell, al - les blen - det grell. Gol-den je - de

mf *cresc.* *mf* (HW) *più f*

48

rat. Als ulls tot me ba - lla.
 lies and ev - 'ry - where is gleam - ing.
 Stell! Wie Sonn' seh' ich's schei - nen.

dim. (SW) *espr.* *mf* (SW) *cant.*

55

108 *a tempo*

rall. *p*

E - ra un Po - lli -
 Per - haps a young
 Ein Fül - len dort

p *cant.*

62

que ja es - per - ne - ga - va. Al-gú amb tant d'es - clat que m'ha en-llu - er -
 aooth, new-born in the man - ger. A bril-liance of light, a bril-liance of
 - nügt; es stram-pelt und reckt sich. Wie leuch - tet es hell, das Licht blen-det

pre legato *p* *cant.*

67

109

nat; tot ho veig dau - rat.
 light now daz-ling my eyes
 grell; Gold sprüht je - de Stell'.

Als ulls, als ulls tot me
 and ev' - ry - where is
 Man könnt, man könnt ja fast

cresc. *f espr.* (HW) *f espr.*

72

ba - lla.
 gleam - ing
 mei - nen,

Sem-blun sol.
 like the sun.
 drü - ben im

po - sat
 He shines,
 Ge - stell -

77

110

munt de la pa - lla.
 shines on the man - ger.
 Son - ne würd' schei - nen,

de la pa - lla.
 like the sun.
 - ne würd' schei - nen.

mf *Solo* (HW) *mp cant.* *dim.* *(SW)* *espr.*

83

Da - munt de la pa - lla.
 He shines on the man - ger.
 Die Son - ne würd' schei - nen.

pp dim. *ppp*

PROBEKOPPIE - Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

XVII. El bou de l'estable / The Ox in the Stable / Der Ochse im Stall

Andante pensieroso ♩ = 63

Basso solo

p

He pas - sat la nit vet - llant, en - con - git, amb el cor pe - tit i les ba - nyes
 Rest - less passed the night, a - wake with - out sleep, heart so filled with fright fear - ful of the
 Hab' die gan - ze Nacht kein Aug' zu - ge - macht, angst - voll durch - ge - wacht, ohn' den Kopf zu

(HW) *p*

4

moi-xes. I fe - ia un mu - gir ben do' so -
 noi - ses. I tried to sing my cares a - would
 he - ben. Hab' lei - se ge - muht, gr - so

(SW) *dolce* (Klarinette 8') *poco*

9

di - a - bla - nir les me - ve. re. quis.
 keep me from fear, from trem - bling
 konnt' neu - en Mut mein' η - me r

(SW) *p*

(8)

14

mp espr. cresc.
 (SW)

24 112

p sub. e cresc.

29

mp cresc.

33

37

sempre *crescer* *pc* *a* *poco* *accel.*

44

cresc. *poco rit.*

(HW)

(+ 16')

113

a tempo

più vivo ♩ = 126

50

54

57

61

(SW)

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

114 Lento ♩ = ca. 58-72

72 Basso solo

p molto espr.

Qui - na nit d'en - cants, d'es - tils ru - ti -
 Mag - ic of the night, a far dis - tant
 Wel - che Wun - der - nacht mit Ster - nen in

75

lants, i de vols fla - me - jants i d'au
 light, and as if in flight are an
 Pracht; und viel' Flü - gel schwirrn sacht. Welch himmr

77

vi - na! I quins cants tan
 heav - en! Mel - o - dies and
 Duf - te! Süß es tönt ans

79

xams d'o - cells re - fi - lant tots ells amb la veu més
 e song of birds fil - ling all the air with the sound of
 ein Vo - gel - chor. Nie hört' ich's zu - vor sin - gen durch die

mp

Qui - na nit d'en - cants d'es - tels ru - ti - lants.
 Ma - gic of the night, a far dis - tant light.
 Wel - che Wun - der - nacht mit Ster - nen in Pracht.

116

mf

cresc.

De vols fla - me - jants i
 And as if in flight are
 Und Flü - gel schwirrn sacht. Welch

vi - - - - na, d'au - - - - ra di -
 hea - - - - ven, an - - - - gels of
 Duf - - - - te! ch himm - - - - li - sche

en!
te!

cresc.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

103

105

107

117

Basso solo

109 *mp*

is, te

que és molt blanc de pell i-en-car no ca-mi-na.
 with coat nev-er worn is beau-ty un-bound-ed.
 es kann noch nicht stehn. Ganz weiß ist sein Fell.

111

Prò fau - na cla - ror iu - na res - plen - dor que tot hoj - lu - mi - na.
 And there is a light in splen - dor of night which all things sur - rounds.
 Sein strah - len - des Licht das Dun - kel durch - bricht; die Welt wird uns hell.

113

Al cor de la nit la llum ha sor - tit en
 In depth of the night I see this great light i -
 Im Her - zen der Nacht ist Licht uns er - wacht im

116

bli - - - a.
 sta - - - ble.
 Stal - - - le.

118

roel ras - tell,
 on the floor,
 seh ich, froh,

PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

120 118

l'al - fals, i a - quest Vell que
 the dawn through the door, the
 das Kälb - chen im Stroh, das

122

tot s'hi en ten dri
 morn - - - - - ing is break
 sanft - - - - - stimmt uns al

molto rall.

Tempo I (Lento)

124

128

Basso

pel res - pi - rall, la nit, com va a - vall, i el néi - xer del di - a.
 he dawn sheds a gleam, the night is now past, a new sun has ris - en.
 urchs Tor kann ich sehn, die Nacht nun ver-gehn, den Tag nahm für al - le.

dim. *poco rit.*

(+ 16)

Part IV / Teil IV

L'adoració / The Adoration / Die Anbetung

XVIII. La nit de Nadal / The Night of the Birth / Die Heilige Nacht

Moderato ♩ = ca. 72

Bar. solo

mf declamato *espr.*

ten.

L'es-tel bri-lla en la nit pu-ra ies de-tu-ra al fir-ma-ment.
 Single star in all its splen-dour glow-ing clear a-cross the sky.
 Klar sieht man den Stern dort schei-nen, ru-hig stehn am Him-mels-zelt.

6

mp *rit.*

Els camps són sembrats d'ar-gent. Fa-na nit
 The fields are sown with sil-ver, peace-ful dwell' ing in
 Wie Silber er-glänzt das Feld. In der Stille wohnt die Heilige Nacht.

11

senza rigore

p

p *ten.* *f*

¿no sen-tiu, no sen-tiu? Do you hear? Do you hear?
 O-der ist, o-der ist, ein Kind? Leis ein Kind weint, möcht man mei-nen.

16

rit.

¿no sen-tiu, no sen-tiu? Do you hear? Do you hear?
 O-der ist, o-der ist, ein Kind? Leis ein Kind weint, möcht man mei-nen.

attaca

XIX. El plor de l'Infant Jesús / *The Tears of the Infant Jesus* /
Das Weinen des Jesuskindes

120 Andante moderato ♩ = ca. 54

p molto espr.

S. Oh, plor que pe - ne - tra el món! En - mig del seu son pre - gon el
Oh, tears fall up - on the world! In sleep in his deep - est dream the
Welch Wei - nen durch - dringt den Raum! In tie - fem, angst - vol - lem Traum die

Coro
C. Oh plor, oh, plor tears que pe - ne - tra el món! El
Oh tears, oh, tears fall up - on the world! The
Oh! Welch ein Wei - nen durch - dringt den Raum! Die

T. Oh plor, oh, plor que pe - ne - tra el món!
Oh tears, oh, tears fall up - on the world!
Oh! Welch ein Wei - nen durch - dringt den Ra-

B. Oh, plor que pe - ne - tra el món! El
Oh, tears fall up - on the world! The
Welch Wei - nen durch - dringt den Raum!

(SW) *p sempre legato*

5

cor de ca-da ho-me plo cau dels ulls a - dor - mits, llis -
heart of man is weep ey fall from eyes that are closed, and
Mensch - heit all weint im Her Aus Au - gen, trau - rig, voll Harm, da

cor de ca-da ho- ¿ Què cau dels ulls a - dor - mits, llis -
heart of man ¿ They fall from eyes that are closed, and
Mensch - heit all weint .. Aus Au - gen, trau - rig, voll Harm, da

cor de ca. ¿ Què cau dels ulls, llis -
heart ¿ They fall from eyes and
Mensch ¿ Aus Au - gen voll Harm, da

plo - - ra. ¿ Què cau dels ulls a - dor -
weep - - ing. They fall from eyes that are
Her - - zen. Da rin - - nen Trä - nen so

mf

10

cant pels ros - tres ren - dits, llis - cant pels ros - tres ren - dits? ¿ Qui - na tris - te - sa els a -
 fur - row down wea - ry fac - es, and fur - row down wea - ry fa - ces. How deep the sor - row that
 rin - nen Trä - nen so warm, da rin - nen Trä - nen so warm. Was für ein Leid mag so

cant pels ros - tres ren - dits? ¿ Qui - na tris - te - sa els a -
 fur - row down wea - ry fac - es. How deep the sor - row that
 rin - nen Trä - nen so warm. Was für ein Leid mag so

cant pels ros - tres ren - dits? ¿ Qui - na tris - te - sa els a -
 fur - row down wea - ry fac - es. How deep the sor - row that
 rin - nen Trä - nen so warm. Was für ein Leid mag so

mits? ¿ Qui - na tris - te - sa els a - co
 closed. How deep the sor - row that drives
 warm. Was für ein Leid mag so schm

15

co - ra? Tam - bé cau dels ulls del cel, ¿ ma de llum, l'es - tel, que es
 drives them. The sky al - so sheds its tears of soft - ly fall - ing star - light, and
 Schmer-zen? Der Him - mel selbst weint sein Leid: Sei - ne Trän' trägt Ster - nen - kleid, fällt

co - ra? Tam - bé cau d' d' d' llà - gri - ma de llum, l'es - tel, que es
 drives them. The sky al - so sheds its tears of soft - ly fall - ing star - light, and
 Schmer-zen? Der Him - mel selbst weint sein Leid: Sei - ne Trän' trägt

co - ra? Tam - bé cau dels ulls del cel, llà - gri - ma de
 drives them. The sky al - so sheds its tears, tears of soft - ly
 Schmer-zen? Der Him - mel selbst weint sein Leid: Sei - ne Trän' trägt

cau dels ulls del cel, llà - gri - ma de
 al - so sheds its tears, tears of soft - ly
 mel selbst weint sein Leid, fällt

tutti tenuti

(quasi arpa) *espr.* *espr.* *dim.*

(HW) (SW)

fon a dins del pes - se - bre en l'In - fant que l'ha cri - dat ai - xi que els
 there it ends on a man - ger. A Child a - waits there - in and soon will
 auf die Krip - pe her - nie - der, aufs Kind, das arm dort liegt, das un - ser

llum, l'es - tel, en l'In - fant que l'ha cri - dat ai - xi que els
 fall - ing star - light. A Child a - waits there - in and soon will
 Ster - nen - kleid, fällt aufs Kind, das arm dort liegt, das un - ser

llà - gri - ma de llum, l'es - tel, en de hors
 tears of soft - ly fall - ing star - light
 sei - ne Trän' trägt Ster - nen - kleid, en de hors

p (HW) *mp* *pieno* *cresc.*

ulls ha ba - dat fe clat la te - ne - bra.
 o - pen His eyes mor - tal dark - ness.
 Dun - kel be - siegt Welt brach - te wie - der.

ulls ha ba - d' d'es - clat la te - ne - bra.
 o - pen His the world's mor - tal dark - ness.
 Dun - kel be - der Welt brach - te wie - der.

ulls ha - rint d'es - clat la te - ne - bra.
 o - pen the pierce the world's mor - tal dark - ness.
 Dun - pen und - Licht der Welt brach - te wie - der.

it la te - ne - bra.
 erce the world's dark - ness.
 Licht der Welt wie - der.

rit. *dim.* (SW) *dim.* *poco rit.*

p 29

Oh, plor que pe - ne - tra el món! — En - mig del seu son pre - gon — el cor de ca - da ho - me
 Oh, tears fall up - on the world! — In sleep in his deep - est dream — the heart of — man is
 Welch Wei - nen durch - dringt den Raum! — In tie - fem, angst - vol - lem Traum — die Mensch - heit all weint im

p

Oh plor, oh, plor que pe - ne - tra el món! El cor de ca - da ho - me
 Oh tears, oh, tears fall up - on the world! The heart of — man is
 Oh! Welch ein Wei - nen durch - dringt den Raum! Die Mensch - heit all weint im

p

Oh plor, oh, plor que pe - ne - tra - - el món! — El cor de ca - da ho - me
 Oh tears, oh, tears fall up - on — the world! — The heart of man — is
 Oh! Welch ein Wei - nen durch - dringt den Raum! — Die Mensch - heit all weint im

p

Oh, plor que pe - ne - tra el món! El cor de ca - da ho - me
 Oh, tears fall up - on the world! The heart of — man is
 Welch Wei - nen durch - dringt den Raum! Die Mensch - heit all weint

p a tempo

34 *Lento* *p*

plo - - ra. Ah! —
 weep - - ing. Ah!
 Her - - zen. O'

pp

plo - - ra. Ah!
 weep - - ing. Ah!
 Her - - zen. Oh!

pp

plo - - ra. Ah!
 weep - - ing. Ah!
 Her - - zen. Oh!

pp

Ah!
 Ah!
 Oh!

Ah!
 Ah!
 Oh!

p *pp* *mf* *pp*

XX. L'arribada dels pastors / The Arrival of the Shepherds /

Die Ankunft der Hirten

Moderato ♩ = ca. 72

Recit. libero

Tenore solo

mp

Cor - bats pel fred, els pas - tors mar - xen a con - tra - cla - rors, per - du - da la llum sus -
 The shep - herds are numb with cold; march - ing to - wards the light. It fades, and they're con -
 Die Hir - ten, froh das Ge - sicht, schrei - ten ent - ge - gen dem Licht. Der Stern dort be - leuch - tet

4

mf *cant.* *ten.*

pe - sa. I a - ra amb es - ba - la - ï - ment, en - tren a
 found - ed. And now, with won - der - ing gaze, en - ter th
 al - le. Er - staunt voll Ver - wun - d' rung sie stehn, ganz in v a
 das

(HW) *mp cant. cresc.*

(16')

8

pp (SW)

vol - ta la Co - va en - ce - sa.
 cav - ern in light sur - round - ed
 Kind dort im hel - len Stal -

Lento ♩ = 60

(4)

19

Musical score for measures 19-22. Treble clef has a continuous eighth-note pattern. Bass clef has a melodic line with slurs and ties.

23

Musical score for measures 23-27. Treble clef continues the eighth-note pattern. Bass clef has a melodic line with slurs and ties. Dynamics include *f espr.* and *mf*.

28

124 **Andante solenne** ♩ = 63

Musical score for measures 28-34. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a melodic line with slurs and ties. Dynamics include *dim.*, *rit.*, *ppp*, and *p molto legato*.

35

Musical score for measures 35-42. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a melodic line with slurs and ties.

43

125

Musical score for measures 43-50. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a melodic line with slurs and ties.

(HW) *più f*

Musical score for measures 51-58. Treble clef has a melodic line with slurs and ties. Bass clef has a melodic line with slurs and ties.

XXI. Els Tres Reis / Offerings of the Three Kings and the Shepherds

Die Gaben der Könige und der Hirten

Presto ♩ = 132

7

Basso solo

meno mosso ♩ = ca. 108

La - pa - rei - xen els tres Reis, els man - tells blancs
 See, ap - proach - ing are three kings. Fros - ty man - tles
 Seht, die Kön' - ge kom - men an, Män - tel, Pelz - werk

12 [128]

Andantino ♩ = 76

♩ = 63

bra - da.
 shoul - ders.
 spon - nen.

S. *p dolce*
 Tots s'a - tan - sen a Je - ple d'a - le - gri - a. Els Reis
 Up to Je - sus do they fills with a glad - ness. They all
 Tre - ten still zu Je - su h. Eh. e - tung zu be - zei - gen. Vol - ler

C. *p dolce*
 Tots s'a - tan - sen o el cor ple d'a - le - gri - a. Els Reis
 Up to Je - sus and each heart fills with a glad - ness. They all
 Tre - ten stil' Ehr - er - bie - tung zu be - zei - gen. Vol - ler

T. *p dolce*
 To - sen amb el cor ple d'a - le - gri - a. Ah!
 Je - sus and each heart fills with a glad - ness. Ah!
 still hin, Ehr - er - bie - tung zu be - zei - gen. Ah!

B. *cresc.*
 s'a - tan - sen amb el cor ple d'a - le - gri - a. Els Reis
 to - Je - sus and each heart fills with a glad - ness. They all
 - ten - still hin, Ehr - er - bie - tung zu be - zei - gen. Vol - ler

poco rit.

Lento

17

es van in-cli - nant amb gran gest de cor-te - si - a.
fall down on their knees; cares are gone and ev-'ry sad - ness.
 Freu-de ist ihr Sinn; tief die Kön' - ge sich ver - nei - gen.

es van in-cli - nant amb gran gest de cor-te - si - a.
fall down on their knees; cares are gone and ev-'ry sad - ness.
 Freu-de ist ihr Sinn; tief die Kön' - ge sich ver - nei - gen.

Amb gran gest de cor-te - si - a.
 Cares are gone and ev-'ry sad - ness.
 Tief die Kön' - ge sich ver - nei - gen.

es van in-cli - nant amb gran gest de cor-te - si - a.
fall down on their knees; cares are gone and ev-'ry sad - ness.
 Freu-de ist ihr Sinn; tief die Kön'-ge sich ver - nei - gen.

(HW)

dim.

p

rall.

poco più mosso

meno mosso ♩ = 60

23 Ten. solo

L'In-fant se'ls mi-ra sa Ma - ri - a.
The look of the In-fant is ph are si - lent.
 Das Kind-lein bli-er' a, sie schwei-gen. (HW)

(SW) *f* *dim.*

p espr.

poco rit.

Andantino

31 Bar. sol

mu - la i el bou, a - tents, dre - cen l'o - re - lla i es - pi - en.
the mule and the ox ob - serve, they prick up their ears a - lert.
 Die Tie - re im Stall sind still, spit - zen das Ohr, Neu-gier zei-gen. (SW)

dim.

p Solo (HW)

39 *accel. e cresc.* *poco rit.* $\text{♩} = 66$

p

Déu vos guard, Jo - sep! Déu vos guard, Ma -
God with you, Jo - seph! *God with you, Ma -*
 Gott schütz, Jo-seph, Euch! Gott schütz Euch, Ma -

p

Déu vos guard, Jo - sep! Déu vos guard, Ma -
God with you, Jo - seph! *God with you, Ma -*
 Gott schütz, Jo-seph, Euch! Gott schütz Euch, Ma -

p

Déu vos guard, Jo - sep! Déu vos guard, Ma -
God with you, Jo - seph! *God with you, Ma -*
 Gott schütz, Jo-seph, Euch! Gott schütz Euch, Ma -

p

Déu vos guard, Jo - sep! Déu vos guard, Ma -
God with you, Jo - seph! *God with you, Ma -*
 Gott schütz, Jo-seph, Euch! Gott schütz Euch, Ma -

p

Déu vos guard, Jo - sep! Déu vos guard, Ma -
God with you, Jo - seph! *God with you, Ma -*
 Gott schütz, Jo-seph, Euch! Gott schütz Euch, Ma -

p

Déu vos guard, Jo - sep! Déu vos guard, Ma -
God with you, Jo - seph! *God with you, Ma -*
 Gott schütz, Jo-seph, Euch! Gott schütz Euch, Ma -

(SW)

46 *più f*

ri - a! Ve - nim a a - do - rar 1 a. ¿ Què li do - na - rem
 ri - a! Come we to a - dore sus. What have we to give
 ri - a! Eh - ren wol - len wir - ren. Ga - ben brin - gen wir

più f

ri - a! Ve - nim a a - do - ¿ us nai - xi - a. ¿ Què li do - na - rem
 ri - a! Come we to a wor - ship Je - sus. What have we to give
 ri - a! Eh - ren wol - le as uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir

più f

ri - a! Ve - l'In - fant que us nai - xi - a. ¿ Què li do - na - rem
 ri - a! Comu and to wor - ship Je - sus. What have we to give
 ri - a! Fh - 's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir

p

ri - l'In - fant que us nai - xi - a. ¿ Què li do - na - rem
 ri and to wor - ship Je - sus. What have we to give
 ar 's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir
 dore wir

(HW)

p

(SW)

que ben grat li si - a?
that His heart de - si - reth?
Ihm, der aus - er - ko - ren.

Que ben grat li si - a?
That His heart de - si - reth?
Ihm, der aus - er - ko - ren.

que ben grat li si - a?
that His heart de - si - reth?
Ihm, der aus - er - ko - ren.

Que ben grat li si - a?
That His heart de - si - reth?
Ihm, der aus - er - ko - ren.

que ben grat li si - a?
that His heart de - si - reth?
Ihm, der aus - er - ko - ren.

Que ben grat li si - a?
That His heart de - si - reth?
Ihm, der aus - er - ko - ren.

espr.
mf
p espr.

133 Poco Allegro ♩ = 88

deciso
f
(HW)
ff
rit.

134 poco meno e liber

67 Contr. solo

Bar. sc *mf*

a - quest munt d'or per a ins tau - rar el Rei - al - me.
this chest of gold. It is e - nough for a king - dom.
den Kelch mit Gold, um Eu - er Reich zu be - gin - nen.

Pe - rò si és un Rei pas - tor!
Is He a shep - herd or a king?
Der Hir - ten Kö - nig ist es, hold!

vivo
mf
(HW)
(SW) *mp*

Andante

Sopr. solo

72

Per gua nyà el vos-tre cor es fa-rà-es-clau de l'a - mor. Per cep - tre du-rà-u-na pal-ma. _____
And to win your heart He will give you His great love. His scep - ter shall be a palm. _____
Schenkt euch al - len sein Herz, leh-ret Lie - be, selbst im Schmerz, den Frie - den euch zu ge - win-nen. _____

Poco Allegro

deciso

78

135

136 Solenne

84 Sopr. solo

No és pas l'al-tar de fum
No simple fra-grance is
Nicht vol - ler Pracht den Al-

Un Déu que neix com els nens!
A God, that's born like a child!
Ein Gott, Ma - rie ihn ge - bar!

- cens que com a Déu us ho - no - ra.
You, to You, oh God, in Your hon - or.
rauch dar. Lasst mich als Gott Euch ver - eh - ren.

90

Sopr. solo

137

dens, si - n^o l'es - pe - rit in - tens - de ve - ri - tat, que l'e - na - mo - ra.
 this, but sym - bol of love and truth - as - cend - ing ev - er from the in - cense.
 tar Er liebt, doch das Wort, das wahr. Er kommt, die Wahr - heit euch zu leh - ren.

96

138

Andante con moto

105

Basso solo

mir - - ra - o - fe -
 vase of myrrh I
 Myr - - rhen spend

109

rei - - que és de la mort pre - sen -
 of - - sor - row and death it's pre -
 die an den Tod stets ge -

(+ 16')

140

Sopr. solo

El Nen té els bra - ços en creu i la pa - lla li fa es -
And His arms, they form a cross, from the straw a thorn e -
 's legt die Arm' zum Kreuz das Kind, und das Stroh so hart wie

Contr. solo

nes!
hands!
sicht!

legato

148

Sopr. solo [141]

pi - nes.
mer - ges.
Dor - nen sticht.

Ten. solo

Jo vull do - nar - li a - quest ram, ple de gro -
These flow'rs I of - fer to Him. *bu* t soms of red
 Den Zweig hier geb ich dem Kir *3cc* er - freu - en

mp

156

uets de l'In - fant hi sur - ten go - tes ver -
 feet of the Child ap - pear some drops of
 die Füß - chen, ge - schwind! Als ob dort Bluts - trop - fen

mp

164 Sopr. solo

142

me - lles.
red.
rol - len.
Bar. solo

Jo li - ti - ro un cla - ve - llet co - llit a pun - ta de
This car - na - tion is my gift, new - ly bloom - ing, this ver - y
Ei - ne Nel - ke reich' ich hin, ge - pflückt zur Sonn - auf - gangs -

(8)

172

El cla - vell cau al cos - tat i
It has fall - en to His side and
Und die Nel - ke ne - ben Ihm, sie

di - a.
morn - ing.
stun - de.

fr
and
Wun -

(16)

181 Sopr. solo

143

da.
ed.
de.

Contr. solo

tan bu - fó que li fa, la men - ja - do - ra!
is His cra - dle, it is made from a man - ger!
and' - rung er - weckt, hoch - zu - stre - ben man sie wahn - te.

A
He
Gen

dim.

190

Sopr. solo

1.

2.

punt de re - sur - rec - ció com un cos que el cel e - nyo - ra.
 shall be re - sur - rec - ted His spir - it ris - ing to Heav - en.
 Him - mel sie sich reckt, als ob Gott sie sich er - sehn - te.

Bar. solo

Jo li
 This car -
 Ei - ne

1.

2.

Moderato ♩ = ca. 72
quasi recit.

144

Contr. solo o ragazzo

198

mf

Jo, si el Nen Je - sús ho vol, to - ca - ré un xic el flr ei. he
 Now, if lit - tle Je - sus would like, I will play for Him do ver - y
 Und wenn ich nun an der Reih, will ich spie - len die ei. set al - le Ho -

mf

p

mp

204

ga - na. I si ho vo - lem fes - jar,
 glad - ly. And if we want to gar
 sian - na! Zu Eh - re singt

- vos la mà i ba - llem u - na sar - da - na!
 join all your hands, dance to - geth - er a Sar - da - na!
 schließt ei - nen Kreis! Kommt und tan - zet die Sar - da - na!

dim.

(HW) *mf*

Allegro ♩ = ♩ = 116-126

145

(SW)
mp cresc. ma dolce

(8')

218

dim. p

225

mp dolce p

232

p

239

p

247 146

p

p

(+ 16)

attacca

XXII. Hosanna / Hosanna / Hosianna

147 Quasi recitativo ♩ = ca. 120

Tenore solo *ben declamato*

Allegro ♩ = 132

I tot es trans-fi - gu-ra en un mo - ment.
 And ev' - ry - thing is sud-den-ly trans-formed.
 Doch all's nimmt plötz-lich an - de - re Ge - stalt.

S.

ff

Un àn - gel so - bre - vo - la tot Bet -
 O'er Beth - le - hem an an - gel flies and
 Ein En - gel fliegt dort ü - ber Beth - le -

C.

ff

Un àn - gel so - bre - vo - la tot Bet -
 O'er Beth - le - hem an an - gel flies and
 Ein En - gel fliegt dort ü - ber Beth - le -

T.

ff

Un àn - gel so - bre
 O'er Beth - le - hem *c*
 Ein En - gel fliegt

B.

ff

Un àn
 O'er *P*
 Ein *and*
 flieg *and*
 über Beth - le -

(HW) *ff*

(16') *p*

lem, com vent de Déu que l'am-ple es pai - a - gi - ta. Lun gran
 like the wind of God that roams the far-ther spa - ces the great
 hem, wie Got-tes Sturm, der Lüf - te , te lässt er - be - ben. Laut Po -

lem, com vent de Déu que l'am-ple es pai - a - gi - ta. Lun gran
 like the wind of God that roams the far-ther spa - ces the great
 hem, wie Got-tes Sturm, der Lüf - te , te lässt er - be - ben. Laut Po -

lem, com vent de Déu que l'am-ple es pai - a - gi - ta. Lun gran
 like the wind of God that roams the far-ther spa - ces the great
 hem, wie Got-tes Sturm, der Lüf - te , te lässt er - be - ben. Laut Po -

lem, com vent de Déu que l'am-ple es pai - a - gi - ta. Lun gran
 like the wind of God that roams the far-ther spa - ces the great
 hem, wie Got-tes Sturm, der Lüf - te , te lässt er - be - ben. Laut Po -

(4') *ff*

14

poco

toc de trom - pe - ta fu - rient, que es-quin-ça el cel de cap a
 sound of a trum - pet comes forth. It rends the skies from end to
 sau - nen - ge - dröhn nun er - schallt, zer - reißt die Luft, sät Furcht und

poco

toc de trom - pe - ta fu - rient, que es-quin-ça el cel de cap a
 sound of a trum - pet comes forth. It rends the skies from end to
 sau - nen - ge - dröhn nun er - schallt, zer - reißt die Luft, sät Furcht und

poco

toc de trom - pe - ta fu - rient, que es-quin-ça el cel de cap a
 sound of a trum - pet comes forth. It rends the skies from end to
 sau - nen - ge - dröhn nun er - schallt, zer - reißt die Luft, sät Furcht und

poco

toc de trom - pe - ta fu - rient, que es-quin-ça el cel de cap a
 sound of a trum - pet comes forth. It rends the skies from end to
 sau - nen - ge - dröhn nun er - schallt, zer - reißt die Luft, sät Furcht und

20

cap, sus - ci-ta en l'es-pe - rit de pa - vent.
 end and rais-es in the heart a fright.
 Schreck; was Le-ben at-met, voll - ten Raum.

cap, sus - ci-ta en l'es - es - pa - vent.
 end and rais-es i - tal - a fright.
 Schreck; was Le-ben - st er - im wei - ten Raum.

cap, je a - do - ren, es - pa - vent.
 end and each mor - tal a fright.
 Schreck; was Angst er - starrt im wei - ten Raum.

cap, - rit dels que a - do - ren, es - pa - vent.
 end of the heart of each mor - tal a fright.
 Schr - met, voll Angst er - starrt im wei - ten Raum.

149 Molto allegro

25

31

150

calmando sempre dim.

36 S.

C. *mf*

Pe - rò no du - - ra pas el bell es - g¹ de. cau, com
 It does not last, this ter ri - fy - ing an - gels call - ing us
 Je-doch der Schre - - cken wäh - ret gar nicht ten. net fein und

(SW) *dim. sempre*

41

p

un des - mai, com un es - tol d'an - gels que a l'en - cís in -
 show'rs of rain, like shc av - en - ly an - gels call - ing us to -
 zart Ge - sang, er - Flö - ten - spiel süß er - klingt, als wär's ein

p

un des - mai un es - tol d'an - gels que a l'en - cís in -
 show'rs of ra heav - en - ly an - gels call - ing us to
 zart Ge - sai, Flö - ten - spiel süß er - klingt, als wär's ein

T.

1. un des - mai, un es - tol d'an - gels que a l'en - cís in -
 of rain heav - en - ly an - gels call - ing us to
 Ge - sang; Flö - ten - spiel süß er - klingt, als wär's ein

p espr. *p dolce* *dim.*

vi - ta. *see.* — Traum. Tot el que fou es-pant, crit i re - mor, és a - ra beau - ti - tud, im -
 All that was fear is van-ished, there re-mains a beau - ty in - ex - pressible, an
 Al-les was Angst ge - bar, Schrei und viel Pein, gibt Raum nun Se - lig - keit, wird

vi - ta. *see.* — Traum. Tot el que fou es-pant, crit i re - mor, és a - ra beau - ti - tud, im -
 All that was fear is van-ished, there re-mains a beau - ty in - ex - pressible, an
 Al-les was Angst ge - bar, Schrei und viel Pein, gibt Raum nun Se - lig - keit, wird

vi - ta. *see.* — Traum.

(HW) *p* (SW) *mp* *espr.* *dolc.*

(8')

55

puls d'a - mor que fla - ma de pre - gà - ri - a,
 im - pulse of love. flame with Ho - san - nas,
 Lie - be sein. res Klin - gen mah-net zum Ge -

puls d'a - mor in - fla - ma de pre - gà - ri - a
 im - pulse of love. a - flame with Ho - san - nas
 Lie - be sein. ba - res Klin - gen mah-net zum Ge -

Que els cors i el cel in - fla - ma
 And all the heav'ns a - flame
 Ein wun - der - ba - res Klin - gen

Que els cors i el cel in - fla - ma
 And all the heav'ns a - flame
 Ein wun - der - ba - res Klin - gen

61 *dim.* [152]

de pre - gà - ri - a.
with Ho - san - nas.
bet, mah - net zum Ge - bet.

a, de pre - gà - ri - a.
nas, with Ho - san - nas.
bet, mahnt zum Ge - bet.

de pre - gà - ri - a.
with Ho - san - nas.
mah - net zum Ge - bet.

(8)

68

[153] *Andante molto espr.*

76 Basso solo *mf molto espr.*

(HW) Reis i pas - non - no - llat al da - vant de l'In - fant il - lu - mi -
Shep - herds and King on their knees, ly - ing hum - bly be - fore the In - fant
Kön' und nie - der schlicht vor dem Kind, hell um - strahlt vom Ster - nen -

cresc.

81

que ves - sa de l'al - ça - ri - a, de l'al - ça - ri - a.
ing splen - dor of the light of lights, of the light of lights.
mel leuch - tend ü - ber Beth - lem steht, ü - ber Beth - lem steht.

(SW) *dim.* *p*

S. *mf*
 Reis i pas-tors tot-hom s'hà a-ge-no-llat
 Shep-herds and kings have gone down on their knees,
 Kön'-ge und Hir-ten kni-en nie-der schlicht

C. *mf*
 Reis i pas-tors tot-hom s'hà a-ge-no-llat
 Shep-herds and kings have gone down on their knees,
 Kön'-ge und Hir-ten kni-en nie-der schlicht

T.
 al da-vant de l'In-fant.
 all to wor-ship the Child.
 vor dem Kind, hell um-strahlt.

B.

mf

(8')

Vi-bren mil har-mo-ni-es dalt dels cels.
 Har-mo-ni-ous voi-ces fill the sky.
 Gei-gen ju-beln und sin-gen Lob dem H-errn. *blend.*
 stirbt nun je-der Stern.

mp Contr. solo
 Vi-bren mil har-mo-ni-es dalt dels cels.
 Har-mo-ni-ous voi-ces fill the sky.
 Gei-gen ju-beln und sin-gen Lob dem Herrn.

mp Ten. solo
 Vi-bren mil har-mo-ni-es dalt dels cels.
 Har-mo-ni-ous voi-ces fill the sky.
 Gei-gen ju-beln und sin-gen Lob dem Herrn.

mp Bar. solo
 Vi-bren mil har-mo-ni-es dalt dels cels.
 Har-mo-ni-ous voi-ces fill the sky.
 Gei-gen ju-beln und sin-gen Lob dem Herrn.

mp Basso solo
 Vi-bren mil har-mo-ni-es dalt dels cels.
 Har-mo-ni-ous voi-ces fill the sky.
 Gei-gen ju-beln und sin-gen Lob dem Herrn.

dim.

94 S. *pp*

Mil - har - mo - ni - - - es dalt dels cels.
 Voi - ces and mu - - - sic fill the sky.
 Ju - beln und sin - - - gen Lob dem Herrn.

C. *pp*

(SW)

155 Poco più mosso

96 Sopr. solo

T. *f*
 Lun bes im - mens tra - ves - sa la na ra.
 Hu - man - i - ty fra - ter - nal - ly in os
 Ein Him - mels - kuss die kah - le Wel' in

B. *f*

(HW) *mf*

mit
 io - nous
 in der

99 Sopr. solo

cla - es - tels, i un bes im -
 va - a - bove; joy - ous ho -
 je - - - der Stern; ein Him - mels -

mf *cresc.*

101 Sopr. solo

più mosso

mf

mens tra-ves-sa la na-tu-ra. Els bra-ços cer-quen els bra-ços ger-
 san-nas-sweet-ly blend. All arms are seek-ing for a broth-er's
 kuss die kah-le Welt durch-drin-get. Da bin-det al-le fest ein Bru-der

S. *mf*

Els bra-ços cer-quen els bra-ços ger-
 All arms are seek-ing for a broth-er's
 Da bin-det al-le fest ein Bru-der

C. *mf*

En la nit cla-ra han mort tots els es-tels,
 In night in so clear with all the stars be-dim-med,
 Und in der Hel-le stirbt nun je-der Stern.

T. *mf*

En la nit cla-ra han mort tots els
 In night in so clear with all the stars
 Und in der Hel-le stirbt nun je-der Stern.

B. *mf*

En la nit cla-
 In night in so clear
 Und in der Hel-

mf espr. cresc.

104 Sopr. solo e S.

cresc.

pesante

mans, cer-quen els bra-ços i pas-tors s'es-tre-nyen
 arm, seek-ing for a kings and shep-herds strong-ly
 band, bin-det fest ein ge und Hir-ten rei-chen

i un bes im-mens hu-man-i-ty Ein Him-mels-kuss

tels, hu- Stern,

es-tels. em-bra-ces. Reis i pas-tors s'es-tre-nyen
 der Stern. Kön' - ge und shep-herds strong-ly
 Kön' - ge und Hir-ten rei-chen

es-tels. be-dimmed. Reis i pas-tors s'es-tre-nyen
 der Stern. Kön' - ge und shep-herds strong-ly
 Kön' - ge und Hir-ten rei-chen

pesante f a tempo

poco accel.

rall.

a tempo

fort les mans i el lla - vi diu u - na pa - rau - la pu - ra.
clasp their hands and their voi - ces pro - claim one ho - ly word:
 sich die Hand, und voll An - dacht ihr Lob - lied dem Herrn er - klin - get:

fort les mans i el lla - vi diu u - na pa - rau - la pu - ra.
clasp their hands and their voi - ces pro - claim one ho - ly word:
 sich die Hand, und voll An - dacht ihr Lob - lied dem Herrn er - klin - get:

fort les mans i el lla - vi diu u - na pa - rau - la pu - ra.
clasp their hands and their voi - ces **loud** pro - claim one ho - ly word:
 sich die Hand, und voll An - dacht ihr Lob - lied dem Herrn er - klin - get:

fort les mans i el lla - vi diu u - na pa - rau - la pu - ra.
clasp their hands and **loud** voi - ces pro - claim one ho - ly word:
 sich die Hand, voll An - dacht ihr Lob - lied dem Herrn er - klin - get:

poco accel.

dolce

dim.

sempre

(8)

espr.

dim.

pp dim.

ppp

(16)

attacca

XXIII. Glòria / Gloria / Gloria

Moderato ♩ = ca. 60

Basso solo

solenne

158

Glò - ri - a a Dé - u!
* *Glo - ry to God!*
* Glò - ri - a a Dé - u!

S.
Glò - ri - a a Dé - u! Glò - ri - a a Dé - u! Glò - ri - a a Dé - u!
* *ossia: Eh-re sei Gott!* * *Glo - ry to God!* * *Glo - ry to God!* * *Glo - ry in the high - est!*
* Glò - ri - a a Dé - u! * Glò - ri - a a Dé - u! * Glò - ri - a a Dé - u!

C.
T.
B.

(HW)

- - u! Glò - ri - a a Dé - u!
* *Glo - ry to God!*
* *Eh - re sei Gott!*

(SW)
(HW)

159

14 **Maestoso** ♩ = ca. 60

22

160

30

Soli e Coro

mf
 Glò - ri - a, glò - ri - a a Déu! C₂ en l'al - tu - - ra!
 Glo - ry, glo - ry sing in the high - - est!
 Eh - re sei Gott in die Stimm' er - he - - ben!

mf
 Glò - ri - a, - - tem! Glò - ri - a en l'al - tu - - ra!
 Glo - ry, God! Glo - ry in the high - - est!
 Eh - re er Höh'! Lasst die Stimm' er - he - - ben!

38 *cresc. poco*

Glo - ri - a a Dé - u, glò - ri - a a Déu i a to - ta cri - a - tu - - ra!
 Glo - ry, glo - ry, God's the glo - ry and to all His crea - tures peace!
 Glo - ria, Glo - ria, Preis und Ehr' sei Gott und al - lem Le - - ben!

Glo - ri - a a Dé - u, glò - ri - a a Déu i a to - ta cri - a - tu - - ra!
 Glo - ry, glo - ry, God's the glo - ry and to all His crea - tures peace!
 Glo - ria, Glo - ria, Preis und Ehr' sei Gott und al - lem Le - - ben!

cresc. poco

46 161 *f*

Pa - u, pa - u a la ter - nai més pe - cat!
 Peace, peace, peace on ear' u all sin now end!
 Frie - den, Frie - den hier auf Er - d' in Sünd' und Schuld!

Pa - u, pa Mai més, mai més pe - cat!
 Peace, peace Let all war, all sin now end!
 Frie - den, Frie - en! Nie mehr fällt in Sünd' und Schuld!

f

8 va-----

Mai, — mai — més cap guer - ra. Mai — més, mai més pe - cat!
 Peace to all man - kind for - ev - er! Let all war, all sin now end!
 Frie - den, Frie - den soll nun wer - den. Nie mehr Krieg und nie mehr Schuld!

Mai, — mai — més cap guer - ra. Mai — més, mai més pe - cat!
 Peace to all man - kind for - ev - er! Let all war, all sin now end!
 Frie - den, Frie - den soll nun wer - den. Nie mehr Krieg und nie mehr Schuld!

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass clefs.

162

Pau als ho - mes, pau als so - na vo - lun - tat!
 Peace to all, peace to all of good will!
 Frie - den, Frie - den hier a Men - schen Sei - ner Huld!

Pau als ho - mes, pau als so - na vo - lun - tat!
 Peace to all men, peace to all of good will!
 Frie - den, Frie - den den Men - schen Sei - ner Huld!

più tranquillo

70 Sopr. solo

163 tranquillo

Glo - ri - a!
 Glo - ri - a!
 Glo - ri - a!

Pau als ho - mes de bo - na vo - lun -
 Peace to all men, to all of good
 Frie - den auf Er - den den Men - schen Sei - ner

mf dolce

(SW)

77 mosso (in 2) accel.

tad. _____
 will. _____
 Huld. _____

Pau!
 Peace!
 Frie - den!

Pau!
 Peace!
 Frie - den!

Pau!
 Peace!
 Frie - den!

ff cresc. rit.

Inhalt

PRÒLEG / PROLOGUE / PROLOG

I. Preludi / *Prelude* / Praeludium 3

II. L'anunciació als pastors
The Annunciation to the Shepherds
Die Verkündigung an die Hirten 7

PART I / TEIL I

Cap a Betlem
On the Way to Bethlehem
Auf dem Wege nach Bethlehem

III. L'home del pou
The Man at the Well
Der Mann am Brunnen 16

IV. El pescador
The Fisherman
Der Fischer 17

V. L'home que llaura
The Man who Plows
Der Mann auf dem Felde 24

VI. L'estel
The Star
Der Stern 29

VII. La parella de la portadora
The Man and the Woman who Carry the Grapes
Das Paar bei der Weinlese

VIII. La vella que fila
The Woman who Spins
Die Alte mit der Spindel 40

PART II / TEIL II

La caravana dels Reis d'Orient
The Caravan of the Three Kings
Die Karawane der Weisen

IX. La caravana dels Reis
The Caravan of the Three Kings
Die Karawane der Weisen 51

X. El corus dels Reis Màgics
Chorus of the Three Kings
Chor der Drei Weisen 53

XI. El corus dels Reis Màgics
Chorus of the Three Kings
Chor der Drei Weisen 72

XII. El corus dels Reis Màgics
Chorus of the Three Kings
Chor der Drei Weisen aus dem Morgenland 75

PART III / TEIL III

El Pessebre
The Manger
Die Krippe

XIII. Preludi del Pessebre
Intermezzo
Intermezzo 83

XIV. La Mare de Déu
The Mother of God
Die Mutter Gottes 84

XV. Sant Josep
Saint Joseph
Der Heilige Joseph

XVI. La mula de l'estable
The Mule in the Stable
Der Esel im Stall 90

XVII. El bou de l'estable
The Ox in the Stable
Der Ochse 94

PART IV

L'adoració dels Reis
The Adoration of the Kings
Die Anbetung der Könige

XVIII. L'adoració dels Reis
The Adoration of the Kings
Die Anbetung der Könige 103

XIX. El plor de l'Infant Jesús
The Tears of the Infant Jesus
Das Weinen des Jesuskindes 104

XX. L'arribada dels pastors
The Arrival of the Shepherds
Die Ankunft der Hirten 108

XXI. Els Tres Reis
Offerings of the Three Kings and the Shepherds
Die Gaben der Könige und der Hirten 111

XXII. Hosanna
Hosanna
Hosianna 122

XXIII. Glòria
Gloria
Gloria 131